

В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ
РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ.

A GUIDE TO TEACHERS OF
THE RUSSIAN LANGUAGE IN AMERICA

A PEDAGOGICAL JOURNAL IN RUSSIAN
(*Mimeographed*)

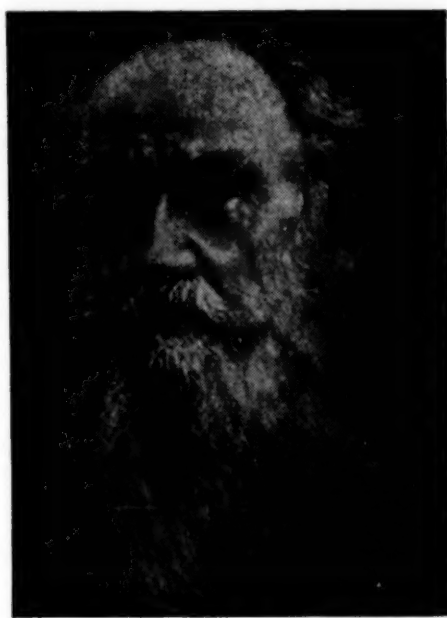
Volume XII

1958

#48



"THE BRIGHTEST STAR
OF RUSSIAN LITERATURE,"
PUSHKIN



"THE GREAT WRITER
OF THE RUSSIAN LAND,"
LEO TOLSTOY

SAN FRANCISCO, CALIFORNIA, U. S. A.

1. Ст Редактора-издателя

2. Д-р М.А.Полторацкая Еще о Машинном переводе..... 1-2

3. Проф.М.М.Заречняк Три стадии лингвистического анализа в Машинном переводе..... 3-7

4. Проф.М.А.Полторацкая Стилистические функции глагольных видов..... 8-10

5. Н.П.Автономов Предварительные замечания редактора журнала к статье А.В.Б. "Разные мысли, разные думы".....11-12

6. А.В.Б. Разные мысли, разные думы /с приложением комментария басни Крылова "Волк и Яг" /.....13-19

7. Н.П.Автономов Басня Крылова "Волк и Яг" на уроках русского языка в средней школе.....20-27

8. Проф.Е.Г.Алексеева Русский язык по телевидению... 28-29

9. Кира Н.Бострам Больше шюл с преподаванием русского языка! 30-31

10. Из практики преподавания русского языка в американской школе/Архаизмы-неологизмы/..... 32-33

11. Ответы на вопросы..... 34-37

12. Хроника..... 38-41

13. Библиография..... 42-45

От редактора-издателя.

1. Редакция журнала считает долгом принести свои извинения подписчикам и читателям журнала за запоздалый выход настоящего номера журнала, вызванный болезнью редактора-издателя в течение ноября и декабря 1958 г.

Редакция принимает меры, чтобы очередной номер журнала/№49/, первый за 1959 г., вышел своевременно - не позже середины марта месяца.

2. При поддержке постоянных сотрудников и подписчиков журнала, последний вступает с 1959 г. в тринадцатый год своего существования. Интерес к русскому языку, который наблюдается в настоящее время в США, позволяет надеяться, что роль журнала возрастет, что явственно сказалось уже и в минувшем году.

3. Принимается подписка на вторую половину 1958/1959 уч.г. и на 1959 гражданский год.

В настоящем году выйдет четыре номера: 49, 50 /в первой половине года/, 51 и 52 /во второй половине года/.

Подписная плата остается прежней: 4 доллара в год, 1.25 ц. за отдельный номер.

xxxxx.....xxxxx

Ввиду того, что в настоящее время большое внимание уделяется положению русского языка в средней школе, многие страницы номера отведены этому вопросу.

Д-р М.А. Полторацкая.

ЕЩЕ О МАШИННОМ ПЕРЕВОДЕ.

Как сообщалось уже в предыдущих статьях,^{х/} Лингвистический Институт Джорджтаунского Университета/Вашингтон/, занимается с 1956 года проблемами машинного перевода. В этом году Институт достиг уже явных успехов.

В конце весеннего семестра профессор-лингвист М.М.Заречняк и специалист по механическим операциям П.И.Тома произвели удачный эксперимент машинного перевода.

Переводился химический текст с русского языка на английский. В электронную вычислительную машину/компьютер/ был введен нижеследующий абзац из Журнала Общей Химии/Москва, 1952 г./: "На линии ликвидуса системы, исследованной до 65 мол. % KCl /далее изучению помешала высокая температура плавления смеси/, имеется ряд ветвей кристаллизации incongruently плавящихся химических соединений".

После ряда сложных, но моментальных операций компьютера по кодированию русского текста и перевода его на соответствующие коды английского языка, машина выпустила точный английский перевод/текст перевода приводится в докладе проф. Заречняка- см. следующую статью/.

Этому удачному эксперименту механического перевода предшествовала серьезная исследовательская работа всей лингвистической группы, во главе с проф. Заречняком. В итоге, в течение истекшего академического года группа подготовила материалы на нижеуказанные темы, примени-тельно к целям машинного перевода:

- 1/Сравнительное изучение русского и английского синтаксиса,
- 2/Изучение морфологической системы русского языка,
- 3/Составлен Словарь-Справочник/для практического применения в переводах/, включающий основы всех слов из статей, входящих в Журнал Общей Химии/Москва, 1952 г./;
- 4/Словарь идиоматических выражений/из тех же статей/ и их английских эквивалентов,
- 5/Изучение функции чисел,
- 6/Функции наречий в русском и английском языке,
- 7/Функция предложного управления-слабого и сильного,
- 8/Законы перегруппировки отдельных слов и обособленных оборотов внутри предложения-для облегчения перевода.

х/См. статьи в №45 настоящего журнала: Д-р М.А.Полторацкая. О машинном переводе, стр. 21-23. Проф. М.М.Заречняк. Типы русских предложений, стр. 24-29.

Материалы лингвистических исследований систематизировались и описывались тематически в соответствующих монографиях, а затем представлялись на обсуждение пленума Специального Семинара по машинному переводу.

В начале июня текущего года М.М.Заречняк был приглашен Иллинойским университетом на конференцию по применению электронных вычислительных машин к работам интеллектуального характера.

Перед многочисленной аудиторией М.М.Заречняк выступил с докладом о целях, плане и лингвистических исследований в Джорджтаунском университете, а также о результатах исследований, доказывающих возможность делать переводы на различные языки чисто механическим путем.

Доклад вызвал большой интерес и оживленный обмен мнений, с признанием исключительной ценности опыта машинного перевода, осуществленного Джорджтаунским университетом.

В следующей статье и дается доклад проф. Заречняка. К сожалению, по техническим причинам, он приводится в сокращенном виде. Доклад был сделан на английском языке, и в следующей статье он приводится в моем переводе на русский язык.

М.Полторацкая.

х/методах

Проф. М. М. Заречняк.

ТРИ СТАДИИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА

В МАШИННОМ ПЕРЕВОДЕ.

С октября 1956 г. Джорджтаунский университет в Вашингтоне приступил к разработке лингвистико-исследовательского проекта по машинному переводу. Перед этим Университет вместе с корпорацией IBM сделал первый практический опыт машинного перевода. Опыт производился на IBM701 в начале 1954 г. В настоящее время Джорджтаунский университет является только одним из нескольких американских университетов и корпораций, производящих исследования применительно к задачам машинного перевода. Этими же проблемами занимаются также в Англии и в СССР.^{xx}

.....

Директор Джорджтаунского проекта Л. Е. Достерт является сторонником разнообразия методов в разрешении проблем машинного перевода. И все лингвисты, работающие в этой области, вполне разделяют его мнение. В связи с этим, в Джорджтаунском проекте русско-английского перевода принимают активное участие три лингвистические группы; кроме того, отдельная группа работает над французско-английским переводом. Одна из русско-английских групп^{xxx} разработала общую технику анализа, основанную на концепции структурного перевода с языка-источника на язык-цель. Этот метод ставит первой своей целью произвести полный семантико-лингвистический анализ русского текста, вводимого в компьютер, но применение этого метода не ограничивается одним только английским переводом; он может быть применен к переводу и на другие языки.

Общей Технике Анализа /GAT-General Analysis Technique/ посвящен мой сегодняшний доклад.

Хотя всякий метод перевода/применяемый человеком или машиной/ требует замены слов одного языка эквивалентными словами другого, все же особенности различных языковых структур не позволяют подстрочно подставлять одно слово под другое. Английские слова не всегда могут непосредственно замещаться русскими словами, потому что внутренние грамматические отношения в этих двух языках не идентичны.

.....

Проблемы выбора слова из многих эквивалентных, изменения порядка слов или фраз, вставки или опущения слов - являются только неко-

x/ IBM- International Business Machine.

xx/ По последним сведениям и в ЮНЕСКО /UNESCO/.

xxx/ Под руководством проф. М. М. Заречняка /примечание переводчика/.

торыми из тех трудностей, с которыми приходится сталкиваться при переводе с русского на английский язык. Общая Техника Анализа помогает решать эти проблемы. При этом особенно важно отметить следующее: Общая Техника Анализа /ОТА/ включает в себе все необходимое для того, чтобы выразить операции механического перевода в терминах программно-машинного анализа и последовательно вводить составные элементы в предложение, подлежащее переводу.

.....

Лингвистический анализ состоит из трех последовательных стадий/или уровней/. Все три стадии, начиная с ввода текста и кончая выпуском перевода, производятся внутренними операциями вычислительной машины.

.....

Каковы эти стадии/или уровни/?

Начнем с краткого описания каждого из этих уровней и потом приведем конкретные примеры.

Первый уровень/стадия/ касается анализа отдельного флексивного слова, т.е. слова, могущего принимать различные грамматические окончания.

Второй уровень решает вопросы отношений между двумя соседними словами. В результате этого анализа получаются синтагмы/слово сочетания/, из которых строится предложение. Типы синтагм/слово сочетаний/ выражаются соответственно структурой управления или согласования, или примыкания.

Третий уровень/стадия/ анализа разрешает такие проблемы как местоположение ядра распространенного подлежащего или ядра распространенного сказуемого в анализируемом предложении. В первом случае ядром будет имя существительное в именительном падеже или какой-либо заместитель имени существительного. Во втором случае ядром будет глагольная категория или ее заместитель.

Пользуясь лингвистической терминологией, мы называем первый уровень анализа морфологическим; второй — синтагматическим, третий — синтаксическим. Эти три уровня/стадии/ не являются изолированными, а представляют сегменты общей техники Машинного перевода.

Принципы Общей Техники МТ^х установлены и практически разработаны моей секцией Исследовательского Проекта.

.....

Чтобы описать все необходимые операции в Машинном переводе, мы пользуемся прямоугольной матрицей. Ряды матрицы состоят из постоянных

х/MT-Machine Translation- Машинный перевод.

операций, представляющих вертикально для каждого слова необходимые операции так, чтобы машина могла воспроизвести все коды, употребляемые при переводе.

А.Первая часть вертикального столбца представляет операции при введении слова, предназначенного для перевода.

В.Вторая часть указывает операции для морфологического анализа.

С.Третья часть представляет операции синтагматического анализа.

Д.Четвертая часть вертикального столбца указывает операции для синтаксического анализа.

Е.Наконец, пятая часть представляет собой заключительную операцию выхода или выпуска того или иного введенного слова, но уже в переводе на другой язык. Так, если было введено русское слово, то, при последней операции, выйдет его английский эквивалент.

Итак, с лингвистической точки зрения, идея прямоугольной матрицы является очень практичным изобретением.^{х/}

.....

На картограмме части речи обозначаются условными символами, вместо слов; это вызвано техническими условиями механического перевода. Так, например: И-1/имя существительное/; И-2/глагол/, И-3/имя прилагательное/, И-4/наречие/, И-5/предлог/, И-6/союз/; И-7/член/; И-8/пунктуация/; И-9/начертание не-кириллицей, как, напр., цифры и латинские буквы/.

В этом состоит первая фаза операций- морфологическая.

Во второй фазе-синтагматической- происходят операции лингвистических структур, характеризующих отношения двух рядом стоящих слов. Это операции 1/согласования, 2/управления и 3/примыкания.

1/Под структурой согласования подразумевается тождественное распределение некоторых грамматических черт между двумя словами. Например, сравним фразу: "This young tree" с "These young trees". Общей чертой между "This tree" с одной стороны и "These trees" с другой- является отношение концепции единственного числа ко множественному; местоимение "This" и существительное "Tree" согласованы по общему признаку единичности, а "These" и "Trees" по признаку множественности. В русском языке прилагательное "young" также участвовало бы в согласовании.

2/Под структурой управления подразумевается такое положение, когда предыдущее слово определяет падеж следующего. Предложим, напр., выбор между формами "they" и "them" в английском предложении: I saw ----- this morning". Американец/или англичанин/, конечно, выберет "them"; итак, предшествовавший глагол "saw" управляет "падежной формой" следующего слова "them".

х/Картограмма Матрицы с детальным описанием всех пяти секций/А, В, С, Д, Е/ и характера операций, содержащихся в них, была представлена проф. Заречняком каждому из участников съезда. Но, к сожалению, эта матрица не может быть напечатана в данном журнале по техническим условиям.

3/Структура примыкания выражает, главным образом, отношение адverbальной формы/наречия/ к некоторым особым словам в предложении.

В русском языке наречие может примыкать к глаголу, прилагательному или другому наречию. Подобное положение существует и в английском языке, напр., в предложении: "I saw them briefly this morning" — адverbальная форма ---- ly/briefly/ определяет глагол "saw".

.....

Возвратимся к структуре согласования. Ограничимся при обсуждении только одним, но наиболее распространенным типом согласования, а именно: согласованием существительного с прилагательным.

Программа компьютера^{x/} должна найти и установить структуры согласования, имеющиеся в русском предложении. Потом программа присоединяет соответствующий значок/диакритик/ к обоим членам структуры согласования. Этот диакритик предназначается для того, чтобы указывать характер согласования и грамматические классы, вступающие в согласование. Диакритик состоит из 4 цифр. Первая и вторая цифры указывают грамматические классы. Третья цифра показывает тип грамматической связи, а четвертая цифра определяет падеж. Например, для слов "химических соединений" программа компьютера сложит под обоими словами диакритик 3112. Цифры 31 обозначают имя прилагательное плюс имя существительное. Третья цифра-1- значит обычное согласование. Заключительная цифра-2/ значит родительный падеж.

Возможность программирования^{xx/} этих лингвистических формулировок была подтверждена несколькими опытами на IBM705 компьютера.

Приведем предложение, которое уже дало удачные результаты механического перевода — в частичном эксперименте. Производившийся эксперимент включал просмотр идиоматического словаря и подробные синтаксические и синтаксические операции из уровня C и D.

Экспериментируемое предложение было таково: "На линии ликвидации системы, исследованной до 65 мол. % KCL /далее изучению помешала высокая температура плавления смеси/, имеется ряд ветвей кристаллизации incongruently плавящихся химических соединений"/Журнал Общей Химии, том XX11, Москва, 1952/.

Коды, произведенные компьютером и помещенные под каждым из слов предложения, были использованы программой, чтобы сделать следующий английский перевод: "On the liquid curve of system, studied up to 65 mol. % KCL/ the high melting point of the mixture prevented further study/ there is a series of branches of crystallization of incongruently melting chemical compounds".

x/Компьютер- электронная вычислительная машина.

xx/Программирование- перевод слов на коды посредством цифровых обозначений.

Коды, вычисленные машиной под каждым словом, были таковы:

На -	5000	5126
линии -	1000	1122
ликвидуса -	1000	1122
системы -	1000	1122

и т.д. х/

Как было сказано выше, эксперимент перевода производился на уровне/стадии/ C и D.

Остановимся сейчас подробнее на секции D. Секция D/другими словами: синтаксический уровень/предназначается для перестройки операций внутри именной фразы/т.е. распространенное подлежащее-примечание переводчика/ и глагольной фразы/т.е. распространенный предикат/. Эта операция делает возможным сжимание русского предложения до предельного лаконизма и этим облегчает задачу перевода. хх/

И, наконец, мы представляем образец передаточной процедуры, чтобы наглядно показать, как в этой фазе используются семантические критерии. Для каждого слова дается три семантических ключа/если слово многозначное/. Благодаря этому предлог "до", например, может быть переведен на английский язык различными способами, в зависимости от контекста.

Представляем диаграмму для перевода русского предлога "до". Эта диаграмма указывает метод выбора наиболее подходящего слова из нескольких английских эквивалентов: "до" можно перевести как "up to" с глаголом движения; или как "before" или "until" - с указателем времени. Соответствующие коды направят предлог "до" в том или ином контексте на точный семантический эквивалент.

Мы надеемся перевести до конца ... календарного года крупный научный текст, содержащий более 1000 предложений. Если этот эксперимент пройдет с успехом, то мы можем быстро увеличить объем механически-переводимого русского материала, так как наш Словарь-справочник несложен, по своему методу, и прибавление новых слов не вызовет никаких трудностей. И хотя могут потребоваться некоторые новые операции для структуры особенностей нового текста, все-же мы не ожидаем радикальных изменений в существующей программе, так как все формулировки построены на базе общих лингвистических концепций.

Институт Лингвистики.

М.Заречняк.

Джорджтаунский университет. Вашингтон.

х/Из-за размера статьи мы вынуждены сократить таблицу кодирования, но в докладе проф.Заречняка таблица представлена полностью и состоит из 23 кодированных слов, 4 пунктуационных знаков и 3 цифровых обозначений. хх/Для наглядности в доклад включена картограмма операции, определяющей главное слово в именной фразе.

К сожалению, данный журнал не располагает техническими возможностями для воспроизводства картограммы. Примечания переводчика.

Проф. М. А. Полторацкая

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ГЛАГОЛЬНЫХ ВИДОВ

/Из подготовляемой книги о Глаголе/. х/

1. Формы прошедшего времени.

А. Описание.

Изображая одно временные явления или действия, происходившие в прошлом, авторы обычно пользуются формами прошедшего несовершенного /Imperfective/.

Примеры: "На берегу пустынных вод стоял он дум великих полн и вдаль глядел... Пред ним широю река неслась..." /Пушкин/.

"... Дорога к развалинам вилась по скату узкой долины; на дне ее бежал ручей и шумно прядал через камни..." /Тургенев/.

За большим оконным стеклом поднимался ветер, дым лились низкие тучи и то и дело пушечными выстрелами бухали в набережную и высокую взвивались в воздухе. /Бунин/.

Б. Повествование.

Прошедшее совершенное /Perfective/ преимущественно употребляется при изображении последовательных событий или явлений.

Примеры: "... Пистолеты он осмотрел, потом вложил опять их в ящик и раздетый, при свечке, Шиллера открыл..." /Пушкин/.

Я проворно спустился с виноградника и бросился в город. Быстро обошел я все улицы, заглянул всюду... вернулся к Рейну и побежал по городу. /Тургенев/.

ВЫВОД: Прошедшее несовершенное /Imperfective/ более употребительно в литературном жанре описания, а прошедшее совершенное /Perfective/ - в повествовании /рассказе/.

2. Формы будущего времени.

Будущее несовершенное /Imperfective/ выражается сложной формой /вспомогательный глагол плюс инфинитив/; будущее совершенное /Perfective/ - простой формой /форма настоящего времени, видоизмененная приставкой или суффиксом/. Другими словами: будущее несовершенное

х/См. стр. 36-42 №43 настоящего журнала.

состоит из 2-х слов; будущее совершенное из одного слова. В этом раз-
ница по строению и форме.

Разница по значению: несовершенное будущее/сложное/ отличается
большей определенностью и никогда не употребляется переносно в значе-
нии настоящего или прошедшего времени. Наоборот, совершенное будущее
может в контексте относиться к различным временам. Пример: В прошлом
году я, бывало, пойду в библиотеку и просижу там целый день/форма бу-
дущего совершенного в значении прошедшего времени/.

Различие в стилистическом употреблении: будущее совершенное
изобразительнее по стилю и легче, по форме, чем более гро-
моздное будущее несовершенное; поэтому в художественной литературе ча-
ще пользуются будущим совершенным/Perfective/.

Примеры: У Лермонтова в "Герое нашего времени" перфективных
форм будущего времени 90%, а имперфективных - 10%.

Пример из Пушкина: "Буря мглою небо кроет,
Вихри снежные крутя,
То как зверь она завоет,
То заплачет, как дитя;
То по кровле обветшало
Вдруг соломой зашумит,
То как путник запоздалый
К нам в окошко застучит."

/Заметим, что будущее совершенное здесь употреблено в значении
настоящего времени; приставка "за" обозначает начало действия/.

3. Настоящее время.

Настоящее время/всегда Imperfective/ может иногда употребляться
и в значении прошедшего и в значении будущего времени. Это чисто сти-
листический для наглядности и выразительности прием.

А. Настоящее время в значении прошедшего употребляется с худо-
жественной целью, чтобы оживить прошлое и перенести его в действитель-
ность. Такой прием возможен и в описании, и в повествовании.

а/Из литературной речи:

Примеры: а/Описание: Был прекрасный июльский день....С самого
раннего утра небо ясно: утренная заря не пылает пожаром, она разлива-
ется кротким румянцем....Солнце мирно всплывает из-под узкой и
длинной тучки..../Тургенев/.

б/Повествование: Вот Цейлон, Коломбо, март 1911 года.
Утро, всего восьмой час. Но эной стоит адский... Весь в белом и в
белом шлеме, сидю в маленькой двуколке, в тонких оглоблях которой...
мчит высокий и черный...тамил. Еду на вокзал...В здании вокзала
легче, всюду веет теплый сквозняк. Спешу к будочке кассира, вынимаю
на ходу монеты.... и стучу ими перед выглядывающим из будки англичани-
ном... /Бунин/.

в/Из разговорной речи:

Вчера иду по улице, и вдруг на меня бросаются две собаки.. Я кричу из-за всей мочи..Выбегает хозяин и отгоняет собак.

Б. Настоящее время в смысле будущего употребляется с той же целью усилить изобразительность речи, а также придать ей больше ре-
шительности.

Например:

а/Завтра я иду в магазин, покупаю учебник и принимаюсь за изучение английского языка./Форма настоящего времени в этом контексте выражает большую убедительность и твердость решения, чем будущее время/.

б/С будущего месяца расписание поездов меняется: поезд в Москву отходит не в 8 часов утра, а в полдень, и прибывает в Москву в 10 часов вечера./Форма настоящего времени передает характер распоряжения/.

в/Завтра полк выступает с рассветом, идет к реке и занимает позиции на правом берегу./Стиль приказа/.

М.Полторацкая.

Н.П.Автономов.

Предварительные замечания редактора журнала к статье А.В.Б.

"Разные мысли, разные думы".

Автор "Разных мыслей, разных дум" — давний русский педагог, не менее трех десятилетий возглавлявший русскую среднюю школу и уже по одному этому имевший непосредственное отношение к организации и преподаванию иностранных языков в школах, во главе которых он стоял. В дальнейшем ему пришлось и самому подойти к обучению иностранцев русскому языку сначала на Востоке, в частности в Китае, а потом и в Европе/в Дании, в Капенгагенском университете/. И это обучение шло и идет на широком фронте — обучение собственно языку, составление учебников и хрестоматий, разработка методов и материалов по изучению научного и технического языка, проблема перевода/главным образом в связи с переводом научной и технической литературы/, составление учебника по русскому синтаксису. В последние годы автор ведет свою работу по организации и преподаванию русского языка вместе со своим коллегой — Ю.В.Курсель-Барташевой, тоже в течение уже многих лет обучающей иностранцев русскому языку. В настоящем журнале было помещено несколько статей указанных авторов: О подчинительной связи в предложении/№36, 22-23/, Русский язык в Новом Китае/№35, 44-46/, "Разговорный метод обучения русскому языку нерусских студентов"/№40, 20-26 и №41, 15-21/. И в виду того, что и практическая работа/собственно преподавание русского языка/ и теоретическая/составление необходимых материалов для преподавания/ представляет собой результат их совместной работы, мы будем условно называть обоих авторов инициалами А.В.Б./в этих "Предварительных замечаниях" и на страницах 13-27 данного номера/.

При чтении "Разных мыслей, разных дум" А.В.Б. нужно иметь в виду, что они не являются, по существу, статьей в обычном понимании этого слова. "Разные мысли, разные думы" представляют собой ряд заметок автора на соображения редактора настоящего журнала о положении русского языка в средней американской школе. Эти заметки, в которых А.В.Б. обобщает те или иные свои соображения по вопросу обучения иностранцев русскому языку, высказаны им в его письме редактору журнала. Работа автора "Разных мыслей, разных дум" в Европе и некоторые другие обстоятельства^х не позволяют придать указанным заметкам характера настоящей статьи, чего они, конечно, заслуживают. Поэтому они приводятся в дальнейшей "статье" А.В.Б. именно в том виде, в каком они были высказаны в письме редактору настоящего журнала. Правда, соображения А.В.Б. приводятся в дальнейшем не в полном объеме: некоторые его положения опущены в виду особенностей системы среднего образования в США; не даются в дальнейшем и обширные рассуждения автора о работах по составлению хрестоматий по научному и техническому языку, а также разработке специальных словарей и разным отраслям науки и техники; эта работа велась и ведется в Китае. Редактор настоящего журнала не считает возможным/Главным образом, из-за необходимости срочного выпуска данного номера.

ным отражать ее на страницах настоящего журнала, так как указанная работа не находится в непосредственной связи со статьями, вы-
званными "Разные мысли, разные думы".

В последних А.В.Б. высказывается в пользу трех юнцентов при обучении русскому языку. Он здесь не останавливается подробно на каждом, так как общее содержание их представлено им в статье "Разговорный метод обучения русскому языку нерусских студентов", названной нами выше. В этой статье имеются и иллюстрации второго и третьего юнцентов. В качестве примера комментарий литературного текста в третьем юнцентре была приведена басня Крылова "Болк и Кот", и дана особая стилистическая работа по этой басне.

Придавая соответствующее значение стилистическому анализу, при изучении литературных произведений, мы сочли возможным дать этот комментарий и здесь. Но чтобы отметить и другие виды комментария, мы, в дополнение к стилистическому анализу басни "Болк и Кот", даем свой комментарий другого характера/грамматический, фонетический и т.п./ Поэтому следующие страницы номера таковы:

А.В.Б. Разные мысли, разные думы/стр. 13-19/
Н.П.Автономов. Басня Крылова "Болк и Кот" на
уроках русского языка в средней школе/стр. 20-27/.

К сказанному мы должны добавить, что при комментировании басни "Болк и Кот" мы исходим из положения, что не все в стилистическом комментарии было бы сильно тем учащимся, для которых сделан наш комментарий. В частности, мы считаем, что вопросы теории словосно-
сти/понятие о метонимии/, а также выяснение, иногда очень подробное, значения тех или иных частиц/во, же/ более уместно производить не в средней школе, а при дальнейшем изучении языка. Это тем более необходимо, что преподавание русского языка ведется на русском же языке. Но, как бы там ни было, рекомендуемая А.В.Б. стилистическая работа по басне "Болк и Кот"/стр. 16-19/ и даваемый нами комментарий/20-27 стр./, соединенные вместе, могут быть полезны, как иллюстрация попыток комментирования литературного текста вообще и басен в частности.

Н.П.Автономов.

А.В.Б.

РАЗНЫЕ МЫСЛИ, РАЗНЫЕ ДУМЫ.

"..... Наши "мысли" и "думы" навеяны статьями Н.П.Автономова, посвященными вопросу введения русского языка в американские средние школы, опубликованными в №№44, 45 и 46 журнала "В помощь преподавателю русского языка в Америке"; точнее, главным образом статьей "Некоторые соображения о программе первого года обучения русскому языку в американской средней школе/№45, стр. 1-14/.х/

Эта статья сильно нас заинтересовала и взволновала. Несмотря на ее скромное название - "Некоторые соображения....", ее необходимо учитывать при всяких работах при введении русского языка в иностранную среднюю школу. Наши замечания в связи с этой статьей/и даже наши "несогласия" с некоторыми ее положениями/ вызваны актуальностью темы и горячим интересом к основному вопросу, а также к целому ряду других вопросов, естественно связанных с основным.

1. Русский язык должен занимать в школе такое же место, как и другие иностранные языки, т.е. он не должен быть "дополнительным грузом" к программе. Положение "дополнительного предмета" всегда непрочно и в смысле успешности работы неэффективно. При этом нужно иметь в виду, что выгоднее размещать отведенные русскому языку часы на более длительный срок с меньшим количеством часов в неделю, чем наоборот - предоставлять предмету большее количество недельных часов, но в течение менее длительного срока.

2. Хорошо бы твердо и безапелляционно указывать, что в средней школе цель изучения иностранного языка заключается в том, чтобы научить говорить, уметь читать и понимать, а также овладеть и письменной речью.

3. Курс должен быть только концентрический с достаточно четкими рамками; при нормальном положении иностранного языка в школе я отстаиваю три концентрира.

4. Совершенно справедливо положение, что не дело преподавателя иностранного языка знакомить учащихся с культурой народа этого языка; однако подбор статей/особенно в третьем концентре/ в известной степени позволит осуществлять эту соблазнительную цель, особенно в тех направлениях, которые по тем или иным мотивам представляют для учащихся повышенный интерес. Пример для Англии:.. приезд МХАТ/Московского Художественного Академического театра/, общий интерес к его постановкам дает прекрасный случай знакомить учащихся с Чеховым, с историей

х/Помимо названной статьи, и следующими: Необходимость изучения русского языка в средних школах США и организация этого изучения; Первые страницы учебника русского языка для американской средней школы/последняя "статья" - двух авторов - Н.П.Автономова и В.И.Сторожева/

русского театра. Здесь ни в коем случае не должно быть систематичности/что является обреченной на неудачу попыткой перейти к истории русской культуры/, но для этого именно времени, когда идут гастроли МХАТ, статьи, как-то связанные с ярким примером русской культуры, очень желательны и повысят успехи изучения языка.

5. Безусловно, задачи/и, следовательно, материал/ изучения языка в высшей и средней школе различны, но если в высшей школе существуют часы "общего курса изучения языка", то и цели и материал курса, если и не совпадают с таковыми же средней школы, все-же в значительной степени сближаются. Конечно, различный возраст учащихся отразится и на методе обучения, и на содержании материала учебника, и на связи общего курса с систематическими курсами, касающимися данного иностранного языка.

6. Вопрос словарного фонда и отбора для него "полезных", "нужных" слов очень интересен и важен. Однако он не так прост, как кажется. Особенно "словарным" нам кажется именно этот, казалось бы, наиболее важный принцип отбора слов - "полезность". В нерусском государстве, для нерусского студента, у которого часто нет возможности говорить по-русски ни с кем, кроме учителя, то варищей, которые с ним изучают русский язык, и которых, возможно, он только и видит, что на уроках и лекциях русского языка, и самому себя/последний собеседник всегда "готов" вступить в беседу/, трудно отобрать "полезные слова", которыми он мог бы пользоваться "фактически", т.е. не в школе. Может оказаться, что таких слов для него и вовсе нет, и по этому принципу отбора все слова для него окажутся "мертвыми". Правда, в этом случае должны прийти на помощь те русские книги, которые он может читать или должен читать. Этот принцип, безусловно важный сам по себе, становится обязательным для преподавателя, если он работает методом "рецептивным"/термин Рахманинова/, "пассивным" по терминологии акад. Щербы/, имея в виду научить студента читать и понимать книги по его специальности/геология, медицина и пр./. Вторым, вопросом о "полезных" словах очень интересен, серьезен и актуален, затрагивает больно вопрос о словах/и, конечно, выражениях/"мертвых", часто совершенно ненужных, которыми так богаты наши учебники со времен еще Марго. Надо еще принять во внимание и то обстоятельство, что с подбором полезных слов и выражений параллельно станет вопрос о "трудности" многих общеупотребительных слов и выражений/ведь, "живая" русская речь так богата идиомами, крылатыми словами и т.п./, особенно на первой стадии изучения русского языка... Все, все правильно, когда говорится о том, что отбор слов надо производить и в зависимости от их грамматических особенностей. Конечно, можно было бы и кое-что добавить, и кое-что изменить, но это не существенно, и практика подскажет, где это можно сделать, и где нельзя.

7. Чрезвычайно важен вопрос учебника. За время нашей работы в китайском и датском университетах мы убедились в крайней полезности учебника на отдельных страницах/подобные учебники бывали на немецком языке в начале девятисотых годов в России, в особых красивых небольших папках/. Это позволяет легко заменять материал, в зависимости от времени, давая более живой и "полезный" материал для данного

Текст учебника должен быть с ударениями. Мы лично сами прочитываем текст нового материала, и в это время студенты ставят ударения, где они находят для себя нужным...."

A.B.E.

1. ВОЛК И КОТ

/Басня И.А. Крылова/

Волк из лесу в деревню забежал,
 Не в гости, но живот спасая:
 За шкуру он свою дрожал -
 Охотники за ним гнались и гончих стал.
 Он рад бы в первые тут шмыгнуть ворота,
 Да то лишь горе,
 Что все ворота на запоре.
 Вот видит Волк мой на заборе
 Кота

И молнит: "Васенька, мой друг! Скажи скорее,
 Кто здесь из мужиков добрее,
 Чтобы укрыть меня от злых моих врагов?
 Ты слышишь лай собак и страшный звук рога?
 Ведь, это все за мной". - "Проси скорее Степана:
 Мужик предобрый он", - Кот-Васяка говорит.
 "То так, да у него я ободрал барана".
 "Ну, попытайся-ж у Демьяна".
 "Боюсь, что на меня и он сердит:
 Я у него унес юзленка".
 "Беги ж, вон там живет Трофим".
 "К Трофиму? Нет! Боюсь и встретиться я с ним:
 Он на меня с весны грозит за ягненка".
 "Ну, плохо-ж!.. Но, авось, тебя укроет Клим".
 "Ох, Вася, у него зарезал я теленка".
 "Что вижу кум! Ты всем в деревне насолил,
 Сказал тут Васяка Волку.
 "Какую-ж ты себе защиту тут сулил?
 Нет, в наших мужичках не столько мало толку,
 Чтоб на свою беду тебя спасли они.
 И правы, сам себя вини:
 Что ты посеял, то и жни".

Краткий словарь.

1. Живот спасая-спасая жизнь.
2. Гончие - порода собак.
3. Шмыгнуть-быстро пройти.
4. Да то лишь горе, что... - но, к сожалению.
5. Ворота на запоре-ворота закрыты.
6. Ободрал барана-снял шкуру с барана/здесь в смысле "съел"/.
7. Укроет - спрячет.
8. Зарезал теленка - т.е. съел.
9. Всем в деревне насолил - всем сделал плохое.
10. Какую защиту себе сулил? - на что здесь надеялся/какую защиту предполагал найти/?

11.Толк- ум.

12.Русская поговорка:Что посеешь,то и пожнешь.

ЗАДАНИЕ: 1,Рассказ басни в лицах. 2, Рассказ с сохранением прямой речи. 3,Рассказ с обращением прямой речи в юрловную.

СТИЛИСТИЧЕСКАЯ РАБОТА ПО БАСНЕ "БЛК И ЮТ" И.А.КРЫЛОВА.

1."Блк из лесу в деревню забежал"....

Внимание к значению приставок при глаголах!

1/"За"/одно из многих значений/- на короткое время/забежать, зайти/.

2/"в"-внутри/вбежать в деревню, в комнату/.

3/"вы"-изнутри/выбежать из лесу, из комнаты/.

4/"при" и "под"-приближение/прибежать, подбежать, подойти/.

5/"от"-некоторое отдаление/отбежать, отойти, отъехать/.

6/"у"-удаление/убежать, уйти/.

ЗАДАНИЕ:Напишите 6 предложений с указанным значением приставок.

2."Блк..забежал,не в гости,но живот спасая;за шкуру он своем дрожал..."

Внимание! Оба подчеркнутых : выражения значат:"спасая свою жизнь", "боялся за свою жизнь". Здесь вместо "жизнь" употреблены "живот", "шкура". И "живот" и "шкура" реально близки к "жизни". ОБОЮТ РЕЧИ,ГДЕ ОДНО ПОНЯТИЕ ЗАМЕНЯЕТСЯ ДРУГИМ,РЕАЛЬНО БЛИЗКИМ/часто "смежным"/ПЕРВОМУ,НАЗЫВАЕТСЯ МЕТОНИМИЕЙ.

Примеры:а/Имя автора заменяет его произведение:Он читает ГОГОЛЯ.

б/МАТЕРИАЛ вместо ВЕЩИ:Янтарь в устах его дымился.

в/СОСУД вместо СОДЕРЖИМОГО в сосуде:Выпил чашу до дна.

ЗАДАНИЕ:Напишите 3 примера метонимии/более желательны литературные/.

3."Охотники за ним гнались и гончих стая..." Охотники за ним гнались. И гончих стая.

Внимание! В первом предложении,представляющем цитату из басни, мы имеем о д н о предложение. Оно имеет два подлежащих:охотники и стая гончих. Подлежащие соединены союзом "и". Такая связь членов предложения/или самих предложений/ называется СОЧИНИТЕЛЬНОЙ связью /или СОЧИНЕНИЕМ/.

Охотники за ним гнались. И гончих стая.. Здесь мы имеем два предложения/второе неполное,-пропущено сказуемое "гнались"/. Они тоже соединены союзом "и". Но автор делает п а у з у после первого предложения /"точка"/,а затем произносит второе предложение с другой интонацией. Такая связь называется ПРИСОЕДИНИТЕЛЬНОЙ связью /или ПРИСОЕДИНЕНИЕМ/.

ЗАДАНИЕ: Напишите один пример с сочинительной связью и один

пример с присоединительной связью.

Найдите в конце басни яркий пример "присоединения".

4. "Он рад бы в первые шмыгнуть ворота".

Внимание! Глагол "шмыгнуть" - слово, употребительное в разговоре, в народной речи. ШМЫГНУТЬ - быстро пройти/иногда-быстро и незаметно/. Его синоним в народной речи - КРКНУТЬ.

ЗАДАНИЕ: Попробуйте самостоятельно найти в этой басне 1-2 примера народных выражений.

5. а/"Да то лишь горе, что все ворота на запоре".

б/"То так, да у него я ободрал барана".

ЗАДАНИЕ: Выразите мысли этих предложений современным литературным русским языком.

6. "Вот видит Волк мой на заборе Юта..."

Внимание! "Вот" - одна из наиболее употребительных частиц в русском языке. Она имеет разные значения:

а/Ею часто начинается рассказ/иногда с добавлением "что"/:

"Вот видит Волк"... "Вот что случилось вчера..."

б/Указательная частица: "Вот-книга".

в/Восклицательная частица: "Вот жаль!"

г/Усилительная частица: "Вот не знал..."

д/Вот-удивление: "Вот как..."

е/Вот-"когда": "Вот отец вернется с работы, будем тогда обедать."

ж/Вот-"поэтому": "Ему сказано молчать, вот он и молчит".

з/Вот-"только": "Ну, вот хоть маленький кусочек скушайте рыбки".

и/Вот-вывод, заключение. "Вот теперь видишь, что ты наделал!"

к/Вот/часто с частицей "да"/ выражает замешательство: "Да вот... знаю, что теперь делать... А денег больше нет".

ЗАДАНИЕ: Попробуйте написать несколько примеров с разными значениями частицы "вот".

7. а/"Васенька, мой друг..."

б/"Ют-Васька" говорит..."

в/"Ох, Вася, у него зарезал я теленка".

Внимание! В а с и л и й - мужское русское имя.

ЗАДАНИЕ: а/Укажите различие между словами: Василий-Вася-Васенька-Васька/дополнительно: Васютка, Василек/.

б/Вспомните наиболее употребительные русские имена для собаки и кошки/по народной сказке "Репка"/.

8. "И молит/Волк/:"Васенька, мой друг..."

"Ну, попытайся ж у Демьяна...."

Внимание: м о л и т ь - /молитва, мольба/,
попыта́ться - /попытка, пытаться/.

ЗАДАНИЕ: Дайте несколько синонимов подчеркнутых глаголов.

9. "Ты слышишь лай собак и страшный звук рогов?"

А параллельно этому: "Охота была в разгаре... и вот веселый звук рогов послышался вдали..."

ЗАДАНИЕ: Как вы объясните название звука охотничьих рогов в одном случае "страшным", в другом - "веселым"?

10. "Проси скорее Степана: мужик предобрый он".

ЗАДАНИЕ: Выпишите собственные имена крестьян, упоминаемые в этой басне и добавьте к этому списку несколько знакомых вам других русских собственных имен людей/например, имена русских писателей/.

Напишите имя и отчество какого-нибудь русского писателя и объясните разницу между "именем" и "отчеством".

11. "Ну, попытайся х у Демьяна..."

"Беги х, вон там живет Трофим..."

"Ну, плохо х..."

"Какую х ты себе защиту здесь сулил?"

Внимание! Частица "же" в русском языке имеет два значения:
 а/для указания сходства, или тождества /Ваша шляпа висит здесь же. Этот тот же сорт товара/,
 б/для усиления значения того слова, после которого она стоит /Идите же скорее!/.

ЗАДАНИЕ: 1/В каком значении частица "же"/сокращенно "х"/ употреблена в указанных примерах?

2/Дайте по одному примеру разного значения частицы "же".

12. Несюлько выражений из басен И.А. Крылова, сделавшихся теперь пословицами.

а/Не плюй в колодез: пригодится воды напиться /"Лев и Мышь/.

б/Кто в лес, кто по дрова /"Музыканты"/.

в/У сильного всегда бессильный виноват /"Блж и Ягненок"/.

г/Не дай Бог с дураком связаться! /"Пустынник и Медведь"/.

д/Беда, юль пироги начнет печи сапожник, а сапоги то- чать пирожник /"Щука и Кот"/.

А.В.Б.

Н.П.Автономов.

БАСНЯ КРЫЛОВА "ЕЛК И ЮТ"

НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ.

Названная басня Крылова, как, впрочем, и многие другие его басни дают обычно прекрасный материал при обучении русскому языку иностранцев особенно в тех случаях, когда придается большое значение выработке у учащихся умения говорить и понимать речь другого: живая разговорная речь, простое построение/обычно краткое/ предложений, картинность сюжетов, интересное развитие фабулы— и все это на протяжении каких-нибудь двух-трех десятков стихотворных строк.... Правда, в баснях Крылова обращает на себя внимание обилие идиоматических выражений, народных/простонародных/ оборотов в речи, разных частиц и т.п. Но особенно смущаться этим не следует даже и в том случае, когда обучение русскому языку ведется на русском же языке: при трудности выяснения того или иного идиомы и всевозможных частиц изучаемого языка возможно прибегнуть к услугам и родного языка учащихся. Что же касается народных выражений, то всегда есть возможность заменить их соответствующими литературными оборотами и выражениями. Значит, область применения таких выражений будет отмечена, а живость и красочность народного языка сохранит свою ценность, войдет в общий словарный фонд наших учащихся, обогатив его многими особенностями разговорного русского языка.

Мы только что познакомились с разработкой А.В.Б. басни "Елк и Ют". Как мы могли видеть, А.В.Б. подходит к басне с определенной точки зрения—он дает только стилистический комментарий к басне. Такова была его цель, и эту задачу он добросовестно и удачно разрешил. Но, несомненно, при разработке на уроках указанной басни, он не ограничился только стилистическим комментарием, а дал и другие его виды—грамматический/морфологический и синтаксический/, фонетический, орфографический и т.п., не отмеченные им в приведенной выше статье. Дополним поэтому разработку басни Крылова "Елк и Ют". Автор стилистического комментария отсылает разработку указанной басни к третьему юнцентру, по видимому, к началу его. Это могло бы соответствовать приблизительно началу второго года обучения при нашем предположении, что русский язык будет изучаться в средней американской школе в двух последних классах при пяти недельных часах. Дадим поэтому такой комментарий к указанной басне, какой мы сочли бы возможным дать в начале второго года изучения языка.

Начнем с грамматического комментария тем более, что басня дает довольно большой материал для такого комментария. В самом деле. Здесь представлены все части речи, ряд служебных слов; здесь ряд интересных в морфологическом отношении именных частей речи; есть ряд глаголов, обращающих на себя внимание некоторыми своими "отклонениями" от обычных глагольных изменений; здесь не мало примеров, ха-

рактизирующих русский синтаксис/примеры согласования, управления, сложно-подчиненные предложения/ и т.п. Грамматический анализ приводит нас к необходимости выяснить словарный состав басни и определить, насколько этот словарь "полезен" нашим учащимся, полезен в общепринятом понимании этого слова. Выясним словарный состав басни, распределив все слова, в интересах дальнейшего комментирования их, по частям речи.

1. Имя существительное.

Мужеский род: Волк, Кот, лес, гость, живот, охотник, забор, забор, Басенька, Васька, Вася, друг, мужик, враг, лай, Степан, Демьян, Трофим, Клим, мужичек, звук, рог, баран, козленок, агненок, теленок, кум.

Женский род: деревня, шкура, гончая, собака, стая, весна, беда.

Средний род: ворота, горе.

2. Глагол.

Глаголы несовершенного вида: спасать, дрожать, гнаться, видеть, молвить, просить, говорить, бояться, бежать, жить, грозиться, сулить, винить, хвать.

Совершенного вида: забежать, шмыгнуть, сказать, укрыть, слышать, ободрать, попытаться, унести, встретиться, зарезать, насолить, спасти, посеять.

3. Местоимения. Личные: я, ты, он; относительные: кто, что; определительные: весь, сам; притяжательные: мой, наш, свой; возвратное себя.

4. Имя прилагательное. В полной форме: добрый, злой, страшный; в краткой форме: сердит, прав.

5. Остальные части речи:

Имя числительное: первый;

Наречие: скоро, мало, плохо, столько, так, вот, лишь, тут;

Предлог: из, в, за, на, от, у;

Союз: но, и, что, да, чтобы, ведь;

Междометие: ну, ох;

Особые служебные слова и частицы: нет, а, о, же/х/, лишь.

Общий подсчет слов даст 100-101 слово.

Естественно, конечно, задать вопрос, насколько жизненны и полезны приведенные слова, полезны в общепринятом понимании: насколько часто они встречаются в нашей речи и обслуживают нас в нужном для нас направлении. Вероятно, всякий согласится, что "редких", мало употребляющихся слов, в басне очень мало. Какие слова обращают на себя внимание в этом отношении? Шкура? Забор? Шмыгнуть? Сулить? Ободрать? Да, конечно: может быть, эти слова не часто встречаются на языке горожанина, но в русской деревне они в большом употреблении, а перед нами в басне как-раз русская деревня. Поэтому, оценивая словарный состав басни "Волк и Кот", мы можем сказать, что слова басни-нужные, полезные слова для наших учащихся, изучающих русский язык и интересующихся поэтому русской жизнью вообще.

Перейдем теперь к комментированию басни, не стилистическому комментарию, который дан А.В.Б., а иному, другого характера. Не давая в дальнейшем комментария в настоящем смысле этого слова/для этого потребовалось бы много места, которым мы не обладаем здесь/, укажем только, на что, при комментировании следует обратить внимание.

А.Грамматический комментарий.

а.Морфологический.

1.Имя существительное.

Анализируя имена существительные басни, мы можем иллюстрировать все окончания, присущие существительным мужского рода- согласную, ь и й, женского рода-только а и я, среднего- только е и а, как окончание именительного падежа множественного числа/ворота/. Пришлось бы обратить внимание на имена существительные собственные/Степан, Демьян и др./, на окончания а и я, присущие и к именам существительным мужского рода/Васяка, Вася/. Формы "из лесу", "мало толку" дают возможность припомнить аналогичные, несомненно уже знакомые формы- фунт сахару, чашка чаю и им подобные. Слова "юзленок, ягненок, теленок" дают прекрасную возможность именно теперь, когда подобное грамматическое явление возможно было наблюдать в тексте, познать учащихся с несколько неожиданными для них формами множественного числа: козляТА, ягняТА, теляТА; здесь и суффикс ЯТ, и окончание а в именах существительных мужского рода/при отсутствии ударения на этом окончании а/. Но для учащихся средней школы было бы вполне достаточно только отметить указанные особенности склонения приведенных имен существительных, не выясняя оснований указанных особенностей склонения этих существительных. Но, пользуясь хорошими в данном случае примерами, возможно было бы указать и некоторые другие существительные, обладающие теми же особенностями: волченок-волчАТА, медвежонок-медвежАТА, цыпленок-цыпляТА и др.

Несомненно, пришлось бы обратить внимание и на формы друзей от существительного друг, на форму рога от существительного рог, как и на ударение, стоящее обычно в этих случаях на окончании/берега, края, леса, учителя и др./.

При морфологическом комментарии возникает вопрос о том, что и как сказать/или лучше -НЕ сказать/относительно сочетаний слов" в гости" и отдельных слов- гончАЯ, кум... Известна особенность указанного сочетания: дополнение/в гости/, стоящее с предлогом, "требушим" винительного падежа, стоит в форме именительного падежа; существительное -гончАЯ- является по своей форме именем прилагательным, а существительное кум имеет форму множественного числа КУМОВЬЯ, КУМОВЬЕВ и т.д.

Как быть с указанными формами? Наша точка зрения определенная на этот вопрос: в средней школе нет смысла выяснять их, надо воспринимать их, так как они есть, пользоваться ими в нужных случаях, обладать ими-и этого достаточно; оставим толкование всех подобных вопросов на долю высшей школы. Но, конечно, от выяснения, самого общего в этом случае, нельзя было бы уклониться, если бы тот или иной вопрос в связи с указанными формами появился у наших наиболее любознательных учащихся. Но указать аналогичные в языке формы было бы полезно. В частности, в связи с гончАЯ, учащийСЯ, знакомАЯ, будущеЕ и т.п.

2. Глагол.

В басне есть ряд глаголов, отличающихся некоторыми особенностями своих форм. Конечно, такие глаголы, как видеть-вижу, жить-живу, просить-прошу, унести-унес, зарезать-зарезу, бежать-бегу давно уже знакомы учащимся, и эти глаголы не вызывают каких-либо наших комментариев. Но на другие глаголы необходимо будет обратить внимание учащихся: молнить-молялю, молнись..., гнаться-гонюсь, по повелительное наклонение - гонись..., укрыть-укрою, по повелительное наклонение - укрой!... ободрать-обдери, по пов. накл. - обдери! встретиться-встречусь, по пов. накл. - встреться! хвать-хну, хни!

Придется указать и на иную роль /сравнительно с тем, на что обращено внимание в стилистическом комментарии/ - на их роль при образовании совершенного вида из глагола в несовершенного вида: забежать /забежать/, ободрать, попытаться, унести, зарезать, насолить, посясть.

Особо пришлось бы остановиться на глаголе шмыгнуть, с суффиксом НУ: как известно, этот суффикс часто играет ту же роль /отмечает совершенный вид глагола/.

Несомненно, на втором году обучения языку учащиеся уже знакомы с ролью приставок при образовании совершенного вида, как и ролью суффикса НУ, и ряд глаголов в совершенного вида с приставками в данной басне только расширял бы предыдущее наблюдение учащихся о роли приставок при глаголах. Но при указании отмеченной роли приставок едва ли было бы полезно /на этой стадии изучения языка/ расшифровывать юрень в глаголе встречаться: этот случай не легкий, и его можно было бы оставить для дальнейшей стадии изучения языка /в юлледже/. И, конечно, деепричастие спасая /и по своему образованию, и по форме, и по своему смыслу/ должна остановить на себя внимание комментатора.

3. Местоимение.

Возможно, что пришлось бы выяснить, насколько учащиеся понимают местоимения себя: "Какую-ж ты себе защиту здесь сулил?"... "...Чтоб на сюю беду тебя спасли они"... "Сам себя вини"... Во всяком случае: нам, преподавателям, следует помнить, что местоимения себя и сам не легки для понимания нашим учащимся и, следовательно, требуют к себе нужного внимания.

4. Имя прилагательное.

В басне только пять имен прилагательных, при чем, несмотря на такое незначительное их число, здесь, в басне, даны все три степени /злой, страшный, добрее, предобрый/, а также и обе формы - форма полных прилагательных /только что названных/ и форма кратких: сердит, прав. Пришлось бы обратить внимание учащихся на редкую, сравнительно, форму превосходной степени с приставкой пре /предобрый/. В процессе усвоения кратких форм имен прилагательных басни /сердит, прав/ было бы полезно предложить учащимся образовать формы женского и среднего рода отмеченных прилагательных: известно, что краткие формы имен прилагательных не легки.

5. Остальные части речи не вызывают особых пояснений. Правда, следует указать на несколько параллельных форм: "скорее и скорей", "чтобы и чтоб", а также и на частицу же, которая в басне имеет форму ж: х/приставок

"попытайся-х", "беги-х", "плохо-х"... Впрочем, вполне возможно, что учащиеся уже наблюдали подобные явления.

В связи с тем, что отмеченным морфологическим комментарием приходится попутно коснуться и особого отдела русской морфологии, так называемого словообразования.

Нам неоднократно уже приходилось указывать на страницах данного журнала, что на уроках русского языка словообразованию должно быть отведено большое внимание. Как помнят читатели журнала, об этом же неоднократно писали/в этом же журнале/ проф. Е. А. Волконская и проф. М. А. Полторацкая, публикующие в настоящее время специальную работу по этому вопросу. В стилистическом комментарии к басне "Волк и Кот" как мы видели, отмечено смысловое значение приставок при глаголах; в наших настоящих заметках было указано на формальное значение приставок при образовании совершенного вида глаголов, а также и на аналогичное значение суффикса "ну"; нами был отмечен также и суффикс "енок", играющий определенную роль при образовании множественного числа от имен существительных с этим суффиксом. Мы отмечали в нашем грамматическом комментарии и окончания. Таким образом, в процессе грамматического комментария, нами уже была дана иллюстрация русского словообразования, при чем она велась не как "скучная" работа по отделу русского словообразования, а как необходимый элемент грамматического анализа и комментария, помогающий лучшему пониманию структуры русского слова и его значения. Нами пока не названа только основная, коренная часть русского слова — корень. А комментируемая нами басня дает некоторый материал и для понимания корней, их смысла и их изменений.

Можно быть уверенным, что к тому времени, когда наши учащиеся будут читать басню "Волк и Кот", они уже наблюдали многие такие формы, с которыми они встретятся и в рассматриваемой басне, как следующие глагольные формы: прошу/от просить/, скажу/от сказать/, бегу, беги/от бежать/, зарезу/от зарезать/, встречусь/от встретиться/.. Эти формы не покажутся им новыми — они или наблюдали их раньше или знакомы с другими глаголами, где можно было наблюдать аналогичные изменения в корне. Несклько более трудной покажется им форма молю/от молить/. Но, с другой стороны, наши учащиеся знают форму люблю/от любить/, ловлю/от ловить/, исправляю/от исправить/..

Но в приведенной басне есть ряд других изменений в корне, более сложных, сравнительно с приведенными, и более трудными для понимания нашими учащимися. Эти глаголы следующие: гнать, укрыть, ободрать, хвать. Не все они одинаковой трудности, но, во всяком случае, они не просты.

Первый глагол — гнать. Мы выше дали две формы этого глагола: гоню, гони! Итак, перед нашими учащимися "двойной" корень: гн-гон. Но что это один и тот же корень, сами учащиеся могут легко убедиться, так как им в этом случае приходит на помощь сама басня, давая эти "два" корня рядом с одним и тем же смыслом: "...Охотники за ним гнались и гончих стаю". Здесь, можно сказать, все ясно.

Сложнее обстоит дело с глаголом укрыть, от которого выше мы х/ Корнеслове русского языка.

привели такие формы: укрою, укрой! Здесь перед учащимися тоже "два" юрня: кры и кря... Но очень возможно, что наши учащиеся уже знают слова крыша/укрыть/ и кровля/крою/. Как можно видеть/и как нужно показать нашим учащимся/ слова крыша и кровля происходят от одного и того же глагола/крыть/.

Несомненно, трудными для наших учащихся являются такие изменения в юрне, как в словах: ободрать-обдеру, хать-хну, жни! И возникает вопрос: следует или не следует на этой ступени изучения языка/в средней школе/ останавливаться на сложных вопросах изменения юрня, или же не следует? Мы держимся той точки зрения, что не всё в области русского словообразования следует выяснять нашим учащимся в средней школе, оставляя наиболее трудные вопросы русского словообразования для толкования в высшей школе.

Но работа по словообразованию, только что нами отмеченная при комментировании интересующей нас басни, могла бы быть продолжена, но уже в другом направлении...

Как известно, русское словообразование представляет собой прекрасное средство для обогащения словаря наших учащихся. Как мы видели, эта сторона словообразования отмечена и автором стилистического комментария басни "Ёлк и Кот". К слову сказать: из собственной практики можем припомнить небольшой пример, очень показательный в этом отношении. В свое время нами был дан пример образования более ста слов от одного юрня-дел/дел-ать/. Это не значило, что нами было предложено усвоить все производные слова от указанного юрня, но роль юрня в образовании русских слов была продемонстрирована довольно убедительно...

Если подойти с этой стороны к басне "Ёлк и Кот", то, спрашивается, какие возможности дает она для расширения словаря наших учащихся.. Наметим здесь только некоторые возможности, приведя несюльно слов от юрней слов басни.

- 1, Гости- гостить/гощу/.
- 2, Спасать- спаситель-тот, кто спасает; удачный пример для выяснения смысла суффикса тель, как показателя действующего лица.
- 3, Дрожать- дрожь, задрожать.
- 4, Видеть-вид, видеться, свидеться, увидеться, видение, телевидение, привидение.
- 5, Охотники- охота, охотиться, охотно.
- 6, Гнаться- гон, гонка, гонщик, догнать, перегнать, угон, пригон.
- 7, Горе- горевать, горький, горю.
- 8, Сказать- рассказать, рассказывать, рассказ.
- 9, Мужик- муж, мужичек, мужской, мужеский, мужчина.
- 10, Страшный- страшно, страшиться, страх.
- 11, Звук- звучный, звучать.
- 12, Просить- спросить, спрашивать, просьба, проситель-тот, кто просит.
13. Говорить- разговаривать, разговор.

14. Попы́таться -пыта́ться, попы́тка, пы́тка.
15. Бежа́ть - убежа́ть, прибежа́ть, бе́г, бе́гство, бе́женец.
16. Жи́ть - про́жить, жи́знь.
17. Встре́титься - встре́чаться, встре́ча, .
- Грози́ться - гро́за, угро́за, гро́зный, гро́зно, угрожа́ть, грози́ться.
19. Заре́зать - ре́зать, ре́зкий, ре́зю.
20. Насо́лил - со́ль, со́леный, посо́лить, пересо́лить, со́лю.
21. Защи́та - защи́щать, защи́тник, ШИ́Т, защища́ться.
22. пра́в - пра́вый, пра́во, пра́вить, пра́вильный, пра́вильно.
23. Вину́ть - ви́на, ви́новат, . неви́нен, ви́новен.
24. Посе́ять - се́ять, се́ятель - тот, кто сеет.
25. Жате́ - жне́ц, жни́ца, жате́ва.

Мы считаем необходимым оговориться... Приведенный список не вых слов, образованных от некоторых юрней слов рассматриваемой басни является только примерным, и он может быть или расширен или, наоборот, сокращен. Все зависит от того, каким запасом слов обладают наши учащиеся ко времени чтения басни "Волк и Кот", и насколько они знакомы с русским словообразованием. Здесь отмечено только общее направление, в каком можно вести расширение словаря учащихся при помощи . словообразования/юрень и его основной смысл, приставки и суффиксы и их смысловое и формальное значение/, а как применить это общее направление в каждом отдельном случае в зависимости от состава учащихся, степени их знания русского языка, каких либо особых обстоятельств при изучении языка, - это уже дело преподавателя. Такое же/"примерное"/ значение имеют и некоторые пояснения к отдельным словам/спаситель, проситель, сеятель/.

б. Синтаксис.

В синтаксическом отношении басня не трудна: сложно-подчиненных предложений немного, и они не громоздки; распространенные предложения кратки; построение их простое, согласования и управление в них ясны. Вообще о синтаксическом построении басни можно сказать: не представляя каких-либо трудностей в этом отношении, она в то же время дает прекрасный материал для наблюдений правильности построения отдельных русских предложений.

Б. Особенности фонетики, ударения, орфографии.

И в этих отношениях басня не представляет каких-либо трудностей, давая в то же время возможность продолжать полезные наблюдения в области русского языка.

а. Фонетика.

В слове "живот" "и" произносится/после "ж"/ как "ы"; в слове "рогов" юнечное "в" звучит как "ф", слово "ведь" произносится как "веть". Можно было бы обратить особое внимание на то, что в сочетании "рад бы" юнечное "д"/в слове "рад"/ не утрачивает своего основного звучания перед следующим звонким "б".

б. Ударение. Как особенность ударения пришлось бы отметить словосочетание "из лесу", в котором ударение падает на предлог "из"

при чем это, а происходит не по требованиям стихосложения: и в прозе сочетание "из лесу" имело бы ударение на предлоге.

в.Правописание. Что касается правописания, то необходимо указать на заглавные буквы в словах Волк и Кот/в баснях животные, звери, птицы и т.д. признаются именами собственными-напр., про казница Мартышка, Осел, Козел да козопальи Мишка.../, на знаки препинания при обращении: "Васенька, мой друг!" "Что вижу, кум!".. На постановку знаков препинания при обращении/восклицательный знак, вопросительный знак, запятая/ необходимо обратить особое внимание, чтобы предотвратить очень возможную ошибку-постановку двоеточия после обращения, в чем, к сожалению, грешат иногда и преподаватели русского языка..Басня дает богатый материал для употребления знаку препинания/-, , " / при прямой речи, но едва ли есть необходимость углубляться в этот сложный вопрос /прямая речь, авторская реплика, вновь прямая речь../ в средней школе.

Заслуживает быть отмеченной и запятая перед союзом "да", когда он употреблен в смысле "но"/"Он рад бы в первые тут шмыгнуть ворота,, да то лишь горе..!"/

В.Историю-литературный комментарий.

Конечно, следует сказать несколько слов о Крылове/времени его жизни, его известности, как баснописце/, назвать его наиболее известные басни, указать его место в русской литературе. Все это, конечно, очень кратко. Было бы желательным показать и известный снимок, где Крылова мы видим среди некоторых русских писателей, в частности и Пушкина. А указанный снимок мог бы дать некоторый материал и не только в отношении Крылова.

Г.Бытовой комментарий.

Данная басня дает возможность сделать несколько замечаний о жизни русского крестьянства. Здесь типичные имена русских крестьян: Степан, Демьян, Трофим, Клим; здесь отражение хозяйства русского крестьянина: он разводит овец, юров, юз; здесь и враги русского крестьянина-волки и борьба с ними, здесь и завсегдатай русской деревни-Кот-Васяна, выступающий в баснях Крылова в разных ролях, и друг крестьянина-собака/в данном случае гончая/; здесь и двор крестьянина, с воротами, которые приходится держать на запоре, с забором.... В общем некоторое представление о жизни русского крестьянина в деревне басня все-же дает.

В заключение мы считаем необходимым вновь отметить, что приведенный комментарий является дополнительным к стилистическому комментарию А.В.Б. и только, так сказать примерным, намечая те подходы, которыми можно пользоваться при комментировании литературного текста вообще.

Н.П.Автономов.

Проф.Е.Г.Алексеева

РУССКИЙ ЯЗЫК ПО ТЕЛЕВИДЕНИЮ.

Мне пришлось начать преподавание русского языка по телевидению экпромптом. Организаторы этого преподавания в Нью Йорке-St. John's University, в сотрудничестве с Metropolitan Educational Television Association (МЭТА), обратилась к Елене Шмидингер Рив, которая, согласившись по началу, затем отказалась за несколько дней до первого урока. В поисках заместителя Ст.Джонскому университету помог Др.Бернард Леви, директор вечерней школы Сити Колледжа, указав, что я успешно преподаю там русский язык. Представители университета обратились ко мне в последнюю минуту, накануне дня выступления. Пришлось спешно готовиться ночью.

Когда в назначенный час я явилась в студию "Мита", мне объявили, что я должна обращаться не только к невидимой аудитории, но и к группе учеников в самой студии. Этими учениками оказались очень милые молодые люди, которые работают в учреждениях, помещающихся в том же здании, что и "Мита". У меня таким образом составила группа внимательных и способных учеников. Заочные слушатели делятся, в свою очередь, на две неравные части. Это, с одной стороны, ученики, зарегистрировавшиеся в Ст.Джонс университете, с целью получения зачета /кредит/ по русскому языку. Успехи этих учеников я проверяю каждые две недели в Ст.Джонс университете, куда они представляют свои письменные работы и где отвечают на мои вопросы.

С другой, невидимой и громадной группой связь может осуществляться только письменно. Вся корреспонденция направляется в Ст.Джонс университет, который отвечает на технические вопросы; мне передаются письма с вопросами по содержанию моего преподавания.

Определить число заочных слушателей невозможно. Специалисты телевидения утверждают, что около 20.000 человек слушают мои выступления. Оставляю эту цифру на ответственности специалистов.

Я могу судить об интересе к моему курсу по спросу на учебник, который я рекомендую слушателям. Это-Simplified Russian Grammar.Mischa H.Fayer and Aron Pressman. Учебник составлен просто и ясно, легко усваивается учениками, в чем я убедилась на опыте преподавания в Сити Колледж.

Конечно, наибольший интерес представляют занятия с учениками, присутствующими в студии: я могу следить за произношением, исправлять его, отвечать на задаваемые вопросы, судить, как усваиваются мои объяснения и проч. В этом отношении для меня полезны и упомянутые проверочные испытания учеников в Ст.Джонс университете.

Я не ограничиваюсь одной грамматикой. Мы ведем с учениками в

студии несложные беседы. Их ученики очень любят: они могут убедиться в своих успехах. Минут десять я уделяю кратко сообщению о русской культуре, литературе, театре, музыке. Здесь ценными моими сотрудниками являются техники, изговаривающие слова, фразы, приводимые мною пословицы и проч., которые появляются во время моих пояснений на экране. Этими работниками руководит талантливый постановщик Амрам Новак. Их трудами удалось очень красочно иллюстрировать мое сообщение о Борисе Годунове. На экране были показаны сцены оперы, по снимкам, любезно предоставленным дирекцией Метрополитен оперы, исполнены музыкальные отрывки.

Такие сообщения встречают самые сочувственные отзывы, вызывают благодарственные письма.

Соединение уроков русского языка с беседами по русской культуре поднимет интерес ко всему русскому, усилит желание учиться русскому языку.

Любопытно отметить, что ко мне обращаются очень многие русские, которые аккуратно слушают мои выступления. Они уверяют, что мои уроки помогают им в изучении АНГЛИЙСКОГО языка. Это показывает, насколько облегчает изучение языков преподавание их по телевидению.

Вот непродолжительный опыт моего преподавания. Буду признательна за советы и замечания. Охотно отвечу на вопросы коллег.

Е.Алексеева.

Кира Н. Бострэм

БОЛЬШЕ ШКОЛ С ПРЕПОДАВАНИЕМ РУССКОГО ЯЗЫКА!

Когда в конце 1957 г. Американская Ассоциация преподавателей Славянских и Восточно-европейских языков сформировала в Мадисоне /Висконсин/ особый Комитет для принятия необходимых мер по введению в средние американские школы славянских и восточно-европейских языков, то в США было всего девять средних школ, главным образом, частных и церковных, где преподавался русский язык. А в настоящее время, по моим данным, преподавание русского языка введено в 130 общественных и частных средних школ, а также в 8 начальных школ. Эти цифры, которые ни в какой степени не являются полными, так как новые курсы открываются, можно сказать, каждый день, нуждаются в некотором пояснении.

В некоторых школах изучение русского языка продолжается в течение трех-четырех лет, и изучающие его получают зачет этого курса; в других же школах он преподается в качестве дополнительного предмета, иногда во внеурочное время и за небольшую плату. Число изучающих язык тоже неодинаково. В некоторых школах, где курс русского языка вводится в качестве экспериментального, последний преподается только наиболее способным учащимся; в других школах его изучают все интересующиеся им. Указанные выше цифры не включают курсов по телевидению. В одном только Питтсбурге 69 школ с 1187 учащимися слушают курс проф. Харсюго, получая соответствующий зачет.

В ближайшие годы русский язык будет введен в значительно большее число школ, поскольку об этом можно судить по обзорам Департаментов Народного Просвещения некоторых штатов. Только в одном Массачусеттс, например, 60 школ намереваются ввести в свои программы русский язык; а в 12 школах он уже изучается.

Мои данные основываются на информации, полученной проф. Еленой Якобсон и мною, в течение 1957/1958 уч. года. Это было еще до организации Национального Информационного Центра под председательством проф. Ф. Паркера, осуществленной при содействии Бруклинского колледжа/см. Бюллетень №59 Ассоциации Новых языков/. Именно эта организация возглавляет в настоящее время работу по собиранию статистических данных относительно положения русского языка во всей стране. Доктор Ф. Паркер разослала детальную анкету всем ответственным образовательным учреждениям по всем штатам, и, по получении всех ответов, составит соответствующий обзор, который может быть получен всеми интересующимися этим вопросом.

Для будущего развития русского языка в США чрезвычайно важно создать хорошо координированный и влиятельный ААТСИЛ.

На нас, преподающих, лежит большая ответственность. Перед нами-

новое дело, без установившихся традиций, и в то же время вызывающее исключительный интерес к себе. Наша главная цель — иметь дело с "живым языком". Мы должны обучать самому языку, а не распространяться "относительно языка". Нельзя изучать язык, являющийся орудием общения 200-миллионного народа, и идущий на смену английскому языку, как международного, на Среднем и Дальнем Востоке, так же, как изучают мертвые языки — греческий и латинский. Ассоциация Новых языков устанавливает следующую последовательность при изучении современных языков: сначала говорить, потом читать и, наконец, писать... Дополнительная деятельность, при обучении языку, как пение русских песен, постановка русских пьес, организация русских выставок по обучению русскому языку, устройство русских клубов должны помочь достижению поставленных целей изучения языка.

Перед нами в настоящее время две проблемы: недостаток квалифицированных преподавателей и пригодных учебников.

Мы, в штате Коннектикут, разрешили первую проблему благодаря содействию просвещенной администрации по образованию, разрешившей нам комплектовать необходимый преподавательский персонал, не дожидаясь изменения соответствующих школьных правил нашими законодательными учреждениями. Штатный Департамент Народного Просвещения в Коннектикуте намерен предоставить право временного преподавания русского языка таким компетентным лицам, у которых недостает требуемого количества зачетов, после того как они были "протестированы" в течение летнего курса при Йельском университете и в университете Коннектикута. Это позволило некоторому числу русских преподавателей приступить к преподаванию русского языка.

Ясно, что преподаватели, русские по происхождению, будут более отвечать своему назначению, чем окончившие педагогические факультеты американских университетов, где они изучали русский язык по грамматико-переводному методу или методу чтения: они не будут в состоянии обучать иным способом, так как они совершенно не владеют разговорной речью.

Что же касается учебников, то имеется только три учебника для средней школы, да и те напечатаны на mimeографе. Мы чрезвычайно нуждаемся в том, чтобы был большой выбор учебников, специально составленных для средней школы. Это относится также и к элементарной школе, где, как мы знаем, тоже должно начаться обучение русскому языку.

Не я буду делать вывод из сказанного, — вывод принадлежит вам... Но независимо от политического положения, большее количество американцев должны знать русский язык. И от вас зависит, чтобы русский язык преподавался в большем количестве школ!

2. "Серхит", "найт".

Кира Н. Боустрем.

Перевод с английского Н.П. Автономова.

Проф. М. А. Полторацкая

ИЗ ПРАКТИКИ ПРЕЮДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКАНСКОЙ ШКОЛЕ

/На занятиях Историей Русского Литературного Языка в американском университете/.

АРХАИЗМЫ - НЕОЛОГИЗМЫ.

Многие старые/а некоторые даже древние/ слова, давно уже вышедшие из употребления, вновь ожили в наши дни, как бы вторично родились из забвения прошлого.

Такие слова можно назвать объединенным термином: архаизмы-неологизмы.

Еще 20-25 лет тому назад/а некоторые только пять лет/ эти слова были забытыми, дряхлыми архаизмами, а теперь они стали полными жизни неологизмами.

1. Начнем с известного всем слова "Самолет".

В старинных народных сказках появляется ювер-самолет, чтобы спасти героя в опасную минуту или способствовать ему в героических подвигах.

"Самолет" - фольклорное, сказочное слово, созданное русской поэтической фантазией еще в седую старину. Но оно появляется как практический конкретный термин в военном словаре Петра Великого. Исторические документы 18 века говорят, что когда русские войска захватили шведскую крепость Орешек и Шлиссельбург у истоков Невы, то связь между обоими берегами поддерживалась самолетами. Значит, из фантастического, сказочного "самолет" превратился в боевую технику. Однако, надо заметить, что Петровские "самолеты" отличались от современных самолетов-аэропланов. Тогда "самолетами" назывались самоходные паромы/особой конструкции/, движущиеся силой речной струи.

Затем это слово, как технический термин, было забыто почти на два столетия. И вдруг, уже в наши дни, с развитием воздухоплавания, вновь было призвано к жизни и действию. Но природному русскому "самолету" пришлось еще целое десятилетие бороться за свои национальные права против интернационального "аэроплана", и только в 30-ые годы самолет одержал полную победу над аэропланом и прочно вошел в русский словарь. И теперь "аэроплан" из неологизма в русской речи обращается в архаизм.

2. "Сержант", "майор".

Говоря о военном словаре Петровской эпохи, вспомним и другие

нововведения. Так, например, Петр Первый, по примеру Запада, ввел в армию офицерский чин "майора" и старшее солдатское звание "сержанта". Пушкинский герой Петруша Гринев был записан сержантом гвардии, а его отец был премьер-майором. Мать Татьяны Лариной вспоминает о герое своих девических мечтаний: "...Сей Грандисон был славный франт,

Игрок и гвардии сержант"...

Но эти чины давно были уже упразднены: "Сержант" - в конце 18 века, а "Майор" - в 1884 году. Кстати, упразднение майорского чина дало повод Чехову к написанию остроумного рассказа "Упразднили"...

Герой рассказа - "упраздненный майор" полон растерянности: кто же он теперь?

3. "Вратарь".

Слово "вратарь" - церковно-славянское, монастырское. Вратарь - это монах, притворник в старинных монастырях. Теперь "вратарь" - лихой спортсмен-футболист! другими словами - голкипер! Уже создан и танец "Вратарь", представляющий футбольное поле, а не врата древнего монастыря.

4. "Гелиюптер".

Совсем недавно в России говорили "гелиюптер"/так, как говорит и весь Запад/; теперь же "гелиюптер" сдан в склад архаизмов, а на его место взвился фольклорно звучащий "вертолет"!

5. "Небоскребы"...

А где же московские "небоскребы" - молодые создания русского словотворчества? Их нет, они уже обветшали. На их месте строятся высотные здания, Многовысотные и Сверхвысотные...

Так быстро и изменчиво течет жизнь языка: молодое старится, а старое/к удивлению/ омолаживается...

А в заключение вам/моим студентам/задание: выпишите из советских газет и журналов слова, которые вам кажутся или архаизмами или неологизмами. На следующих наших занятиях по Истории Русского Литературного Языка мы разберем их и проследим... время их появления, ход их развития и причины изменения и исчезновения.

М. Полторацкая.

ОТВЕТЫ НА ВОПРОСЫ.

1. Вопрос. Как произошло слово "Истукан"? От какого корня?

Ответ. Слово "истукан" в значении "кумир", "идол" первоначально представляло не что иное как краткую форму причастия от глагола "истукать", то есть "изваять". Из камня "истукали" молотками истукание/изваяние/ языческого божества. Позже причастие - "истукан" обратилось в имя существительное "истукан".

Этимологию этого слова раскрывают памятники древней письменности: "Не поклоняся истуканному, юлену же не преклонь идолу" /Минея, 1096 г./; "...принесе раку истуканну и ина два истукана" /Богослово св. Иоанна Дамаскина, по словарю А.Х. Востокова/.

2. Вопрос. Мы часто употребляем слово "святотатство", не понимая его этимологии. Нельзя ли получить необходимое разъяснение?

Ответ. Этимологический состав этого слова таков: Свят + тат + ство. Это - составное слово. В нем два корня: "свят" и "тат". "Тать, татья" в церковно-славянском языке обозначают: вор, грабитель, разоритель; ворство - грабеж, разорительность. Следовательно, "святотатство" значит "разорять" святыню, опустошать ее, осквернять, осквернение святыни.

3. Вопрос. Какова роль приставок, суффиксов и флексий в словообразовании?

Ответ. Роль приставок и суффиксов - семантическая/смысловая/, а роль флексий/окончаний/-грамматическая.

Приставки и суффиксы придают различные оттенки основному смыслу слова, выраженному в корне; флексии определяют грамматическую категорию слова и вместе с этим его грамматическую связь с другими словами в предложении и в целой речи.

4. Можно ли установить, в каких случаях глагол сочетается с инфинитивом?

Ответ. Число глаголов, которые могут сочетаться с инфинитивом, невелико. Обычно это глаголы, выражающие желание, волю, приказ, эмоцию-вообще идущее от душевного состояния, как например: хочет, желает, собирается, намеревается, мечтает, может, позволяет, приказывает, заставляет, запрещает, угрожает, любит и т.п. /хочет, желает, собирается, намеревается, мечтает, позволяет, приказывает, может... поехать в Европу; запрещает, курить, угрожает начать войну/, любит читать.. и т.п. К этой же группе можно присоединить глаголы, обозначающие начало, конец и продолжение действия. Например: начать, кончить, продолжать, прекратить.... работать.. Но глаголы, выражающие реальное действие и внешнее ощущение,

не могут сопровождаться инфинитивом; так, например, глаголы читать, писать, рисовать, работать, резать, пилить и т.п. не могут сочетаться с инфинитивом. Объясняется это тем, что действие не может распространяться на действие. Только при потере глаголом его активного и конкретно-го характера возможно распространение его инфинитивом. В сущности, в этих сочетаниях не инфинитив распространяет глагол, а наоборот: инфинитив распространяется глаголом.

К указанной выше группы глаголов, сочетающихся с неопределенным наклонением, можно присоединить еще древнюю русскую конструкцию из глагола движения и супина, который с течением времени отождествился с инфинитивом; например, древний супин: иду ловит рыбу, поехать купит юня. теперь перестроен так: иду ловить рыбу, поехать купить, побегать затврать, запереть, отпереть дом и т.п. В этих случаях между глаголом движения и последующим инфинитивом всегда можно поставить союз "чтобы", так как в историческом прошлом супин обозначал цель движения.

5. Вопрос. Какой смысловой оттенок придает приставка "от", сливаясь с существительным?

Ответ. Наблюдения указывают, что приставка "от" так же, как и предлог "от", указывает обычно удаление или отклонение и к тому же придает значение второстепенности или уменьшенности, чем то основное значение, от которого оно отходит: например, отрог-малый горный кряж, отходящий от главного;

отросток-маленькое растение, маленькая часть большого растения-

отросток дуба, отросток сирени;

отмель-малая мель, идущая от большой;

отвиллина-маленькая ветка, отходящая от большой/образуя по форме вилы/;

отрок-мальчик/еще не достигший "рока", т.е. возраста мужчины;

отрувь-что-то малое, отруленное от целого; отруби-мелкие части от целого зерна;

отряд-небольшая часть войска;

оттепель-нечто малое по сравнению с "теплотой" и т.п. и т.д.

6. Вопрос. Правда ли, что слово "лес" сравнительно недавно вошло в русский язык? Каково происхождение этого слова?

Ответ. Многие филологи считают, что славянское "лес"/украинское лис/пишется через и десятиричное/, польское las, чешское les/является метатезисом латинского "Silva", но есть и другое мнение: славянское "лес"/лѣсъ/происходит от индоевропейского юрня "la", что означало "прятаться, быть скрытым". Исходя из этого предположения, слово "лес" первоначально обозначало "убежище, глухое скрытое место".

В русском языке почти до середины XVlll столетия не было слова для общего понятия "лес". Вместо этого употреблялись видовые понятия, в состав которых входило и слово "лес". Это был целый ряд наименований порослей из русских древесных пород: дуброва, дубняк, липняк, осинник, березник, олешник, орешник, ельник; бор/основной вообще, хвойный-возможно,

от индоевропейского корня *bher-* острый/. Кроме того: тайга или тайбола /палеазиатский корень/-сибирский лес, роща-от глагола "расти"-молодой лес и т.п.

Итак, слово "лес" приобрело сравнительно недавно обобщающее значение для всех видовых понятий древесных пород.

7. Вопрос. В славянских именах -Любим, Радим, Вадим- обращает на себя внимание одинаковость окончаний этих имен/"им"/. Случайна эта одинаковость или не случайна?

Ответ. Нет, не случайна: эти имена/как и другие, им подобные, оканчивающиеся на "им"/ являются, по своему грамматическому строению, краткими страдательными причастиями настоящего времени. Они все от- глагольного происхождения: Любим- от "любить"; Радим- от "радеть"/быть деятельным/; Вадим-от "вадить", т.е. опорить, состязаться/на поле бра- ни/.

Образование этих имен подобно суффиксации таких древних слов, как "отчим, побратим" также отглагольного происхождения.

8. Вопрос. Почему в русском языке/в русских словарях/ так мало слов, начинающихся на "а"?

Ответ. Употребление начального звука "а" более свойственно древне-славянскому языку, а в древне-русском языку начальному "а" обычно предшествовал йот /j/, обращавший звук "а" в "я". Вследствие это- го слова с древнеславянским корнем "а" перешли в русский язык в словарный раздел на "я". Примеры:

Старославянский язык:

Русский язык:

аблань	яблонь
аблю	ябло
авити	явити
авур	явор
аве	яве-явно, наяву
агна	ягна-ягну
агода	ягода
асти	ясти, всть
аз	яз, я
аице	яйце
аю	яю
арина	ярина/белая овечья шерсть/
	ярка- овца
	ярочка- овечка.
ати	яти/взять/.

Те же слова на "а", которые начинают собой современные русские словари, обычно не славянского происхождения, а заимствованы или из древне-греческого и латинского языков или из тюркских или из современных западных и др. языков.

9. Сравнение английского "the" с русским указательным местоимением "тот" /в древнерусском языке "тъ"/.

Довольно часто на уроках русского языка приходится раскрывать перед студентами-американцами прямое родство между английскими членами и соответствующими русскими местоимениями. Это сопоставление расширяет у студентов филологический горизонт и ослабляет преувеличенный страх перед трудностями русского языка.....

Итак, сравним "the" и "тот". Чтобы сделать это сравнение более доказательным и наглядным, обратимся к далекой старине, когда в общеиндоевропейском указательном члене был звук "t". Это древнее "t" перешло с тем же значением и в греческий язык, и в латынь, и в славянские и в германские языки, но только в современном немецком языке звук "t" в указательном члене изменился в "d"—der, die, das.

Этот общий индоевропейский указательный член "t" в древнейших памятниках письменности изображался руническим знаком *P*, а позже—при помощи латинского письма—букво сочетанием *th*. Затем в древнеанглийском письме стал передаваться через *P* и *ð* буквы *ð* Из буквы *ð* в немецком языке образовалась буква *d*, и самый звук из *th* озвонился. В английском же языке сохранилось фрикативное произношение *th*. Кроме различия в членах *the* и *der* это можно заметить еще на ряде других сопоставлений: немецкое *denken*—английское *think*; немецкое *denken*—английское *thank*; немецкое *Ding*—английское *thing* и т.д. Первоначально и английское *the* и немецкое *der* выполняли функцию указательности—такую же, какую выполняло русское указательное местоимение "тъ". Современное "the table" первоначально означало "this" или "that" table, то-есть было совершенно аналогично славянскому "тъ". С течением времени "тъ" удвоилось и обратилось в *тѣтъ*, что после падения глухого гласного *ѣ/ер/* обратилось в "тот". В болгарском языке и поныне сохраняется член "тъ", но, в противоположность английскому, он ставится после существительного. То же самое можно сказать о наших народных великорусских говорах, прибавляющих к существительному частицу "то, ст, та": "город-от недалеко", "деревня-та вон там за рекой" и т.п.

Таким образом, можно разъяснить студентам, что как в членах слов /о чем мы немало говорили раньше на страницах этого журнала/, так и в членах и в указательных местоимениях имеется близкое родство.

М.Полторацкая.

Х Р О Н И К А

1. Гоголевский юбилей в Джорджтаунском университете в г. Вашингтоне.

10 января настоящего года Русский Клуб Джорджтаунского университета в г. Вашингтоне торжественно отметил 150-летие со дня рождения Н.В. Гоголя.

Актный зал Лингвистического Института был переполнен участниками юбилейного чествования. Собрались студенты, профессора и американские гости.

Председатель Клуба - студент Русского факультета Д. Корн, открывая собрание, охарактеризовал великое значение Н.В. Гоголя не только в развитии русской, но и всей мировой литературы. Выступавшие затем докладчики - все студенты Русского факультета - говорили по-русски о жизни и литературной деятельности юбиляра. Для американских гостей русские доклады переводились тут же на английский язык. Переводчиками были также студенты Русского факультета.

После докладов был показан фильм - комедия Гоголя "Ревизор" в исполнении артистов Московского Художественного театра. Затем последовал обмен мнений о художественных достоинствах комедии и ее общечеловеческом значении, а также об игре артистов-исполнителей главных ролей в комедии.

Весь юбилейный вечер прошел с большим оживлением.

В связи с 150-летием со дня рождения Гоголя, предстоящим летом будет выпущена в издании настоящим журналом, вторым изданием, работа редактора настоящего журнала: Там, где учился Гоголь / Очерки по истории русского просвещения и школы /. Первое издание было выпущено автором в 1952 году, - в столетнюю годовщину со дня смерти писателя и к настоящему времени полностью разошлось.

3. Очень своевременная реформа.

Откликаясь на современную нужду - иметь как больше американцев, знающих русский язык, Ф.С. Мансветов, директор Летней Школы интенсивного изучения русского языка в Rova Farms/Cassville, New Jersey / реформирует эту школу с 1 июня н.г. в постоянно, в течение круглого года, функционирующую школу русского разговорного языка.

Нельзя не приветствовать указанной реформы и нельзя не признать, что и время для такой реформы выбрано удачно, да и само место нахождения школы, как и некоторые другие ее особенности, говорят за успех предпринятого дела, в частности: учащиеся слышат только русскую речь, говорят только по-русски, читают русские газеты, слушают радио на русском языке. Условия изучения русского языка в Rova Farms очень благоприят-

ны. Она находится в местности, где общеупотребительным языком является русский язык. В Rova Farms и окрестностях проживает много русских /более 8 тысяч/, выходцев из разных концов России, — "старых" и "новых" эмигрантов. Здесь имеются православные храмы, русские начальные школы, детские лагеря, организации русской молодежи, русская библиотека, библиотека русских граммофонных пластинок, памятники русским выдающимся людям — писателям, ученым, героям и др. Есть большое озеро, пригодное для купанья, катанья на лодках, рыбной ловли.

Для учащихся, приезжающих "издалека" есть широкие возможности получить необходимое помещение и стол в русских же семьях, а это последнее обстоятельство, как известно, способствует более усюренному и лучшему овладению русской разговорной речью, что является основной задачей школы.

Для лиц, интересующихся более подробными данными о школе, сообщаем адрес школы: Lydia N. Wolniak, Secretary, Russian Settlement, Rova Farms, Cassville, New Jersey.

4. Переиздание брошюры Н.П. Автономова "Советы себе и коллегам-преподавателям русского языка".

Ввиду спроса на брошюру Н.П. Автономова "Советы себе и коллегам-преподавателям русского языка", в начале марта выйдет эта брошюра вторым изданием. В свое время весь материал этой брошюры был опубликован в первых шести номерах журнала "В помощь преподавателю русского языка в Америке" /1947 г., №№ 1-6/. Напомним содержание этой брошюры, имеющей 17 глав: 1-Личность преподавателя, 2-Методы преподавания, 3-Психологические и педагогические положения, 4-Некоторые советы общего характера, 5-Основные отделы изучения языка, 6-Обучение живому речи, 7-Обучение произношению, 8-Разработка словаря, 9-Обучение технике чтения, 10-Обучение технике письма, 11-Обучение грамматике, 12-Переводы, 13-Проработка статейного материала, 14-Письменные работы/классные и домашние/, 15-Повторение, 16-Русский музей/комната, клуб/, 17-Изучение русской литературы, 18-Ознакомление с русской культурой.

5. Обсуждение в Джорджтаунском университете статьи Н.П. Автономова "К вопросу об учебнике русского языка для американской средней школы" /№47 настоящего журнала, стр. 42-45/.

Педагогическая коллегия Русского факультета университета, обсудив указанную статью, согласилась со всеми ее положениями и единодушно выразила пожелание, чтобы учебник Н.П. Автономова и В.И. Сторожева — "Начальный курс русского языка", разрабатываемый ими на основании указанных положений, был напечатан и поступил на книжный рынок.

Обстоятельный доклад об учебнике был сделан членом коллегии М.М. Сушко.

6. В настоящее время вышел второй выпуск указанного выше учебника/31-50 уроки/; в первом выпуске было 30 первых уроков.

В качестве некоторого комментария к этой части учебника, в дальнейшем приводится некоторый материал из этой части учебника — "К сведению коллег-преподавателей" и начало 40 урока/вин. падеж ед. числа жен. рода/, как иллюстрация к пункту "ж" одиннадцатого параграфа статьи Н.П. Автономова "К вопросу об учебнике...." /№47, стр. 44/.

К сведению коллег-преподавателей.

Настоящие уроки/ 31-50/ посвящены, главным образом, склонению имен существительных, при чем на этой стадии изучения русского языка дается, в основном, "правильное" склонение. С разными отклонениями от "правильного" склонения авторы знакомят изучающих русский язык в дальнейших уроках.

Авторы признают, что склонение имен существительных-один из наиболее трудных отделов русской грамматики. Поэтому они намеренно стремятся упростить усвоение этого склонения. Одним из средств такого упрощения, с их точки зрения, является ознакомление учащихся с многочисленными формами русского склонения на знакомом уже учащимся словарном материале. Поэтому авторы вводят сравнительно немного новых слов при ознакомлении со склонением имени существительного, при чем и здесь отдают предпочтение не трудным для усвоения новым словам/географические названия, названия государств, городов и т.п./: центр тяжести, по убеждению авторов, должен быть перенесен на ознакомление с грамматическими формами.

Отмеченная здесь необходимость основательного ознакомления с грамматическими формами нисколько не колеблет ни метода авторов/в основном-прямого/, ни разговорной формы обучения языку: последняя остается и при этом основной формой преподавания.

Ознакомлению со склонением имен существительного предпосылается авторами материал для повторения всего ранее пройденного и в качестве некоторого подсобного для преподавателей средства и как указатель тех типов письменных работ, которыми пользовались авторы на первых уроках обучения языку. Предлагаемый для повторения материал является только примерным, и из него коллеги-преподаватели могли бы выбирать для своих учащихся именно то, что для последних является особенно необходимым.

Предлагаемый "учебник" русского языка является только рукописью учебника и предназначен для преподавателей, а не для учащихся, чем и объясняется характер его печатания/на mimeографе/, технические изъяны печатания и некоторые другие его особенности. По убеждению авторов, учащимся необходимо дать учебник, изданный обычным типографским способом, что авторы и имеют в виду осуществить в дальнейшем.

К следующему/третьему/ выпуску учебника для первого года обучения языку/ будет приложен и словарь-справочник к учебнику.

Настоящий выпуск, как и первый, издается журналом "В помощь преподавателю русского языка в Америке", в его обложке. И данный выпуск, как и первый, рассылается по шюлам и преподавателям бесплатно/для ознакомления, критики и т.п./. Впрочем, если бы кто-либо из коллег-преподавателей признал возможным дать наш учебник своим учащимся и в его настоящем виде/напечатанным на mimeографе/, и ему понадобилось бы известное количество экземпляров, то авторы могли бы назначить цену, только покрывающую расходы по изданию-по 50 центов за каждый/1, 2 и 3/ выпуск.

XL

А.Разговор.

1. Вчера я спрашивал учению в/студентов/, и они отвечали мне урок./уроки/. Сегодня я не буду спрашивать учению в/студентов/. Сегодня я буду спрашивать Вас и Вас. Вы-ученицы, студентки. Я знаю Вас. Вы-ученица. Я знаю/юго?/ ученицУ. Там тоже ученица. Я знаю ее, я знаю ученицУ. Сейчас я вижу и этУ ученицУ и ту ученицУ/этУ студентку и ту студентку/. Сегодня я буду спрашивать и этУ ученицу/студентку/ и ту ученицУ/студентку/. Вы знаете этУ ученицУ? Да, я знаю этУ ученицУ. Вы знаете этУ ученицУ. А ту студентку Вы тоже знаете? Да, я знаю и ту студентку.

2. Юмната Room. Стена Wall. Картина Picture. Доска Blackboard
Дайте Give! Пожалуйста Please.

Мы сейчас в классе. Класс-это юмната, где вы учитесь. Это-стена. Здесь, на стене, доска. Сейчас я буду писать на доске. Смотрите на доску! Сейчас я пишу фразУ. Читайте этУ фразУ! Это-картина. Где она? Она на стене. Я смотрю на стенУ и вижу картинУ. Там тоже картина. Я вижу и этУ картинУ и ту картинУ. Здесь книга, Ваша книга. Дайте мне, пожалуйста, книгУ, ВашУ книгУ. Эта ручка Ваша? Да, эта ручка моя. Дайте мне, пожалуйста, ВашУ ручку и ВашУ книгУ! Это-моя книга. Вы видите сейчас этУ мою книгУ? Да, я вижу сейчас этУ ВашУ книгУ. Моя ручка сейчас у Вас. Дайте мне, пожалуйста, мою ручку! У Вас есть тетрадь? Да, у меня есть тетрадь. Дайте мне ВашУ тетрадь.

3. Это-Африка? Нет, это-Европа. Что это? Это-Англия. Вы жили в Англии? Да, я жила в Англии. Вы живёте теперь в Америке, и Вы знаете Америку.

Б И Б Л И О Г Р А Ф И Я

Библиографические заметки о русских книгах по языковедению и педагогике.

1. Академия наук. Институт языкознания. Библиографический указатель литературы по русскому языкознанию с 1825 по 1880 год. Вып. 5 и 6. Москва, 1957. 679 и 288 стр.

Выпуск 5-ый содержит материалы, относящиеся к изданию и изучению памятников в русского языка, главным образом 11-17 вв. Выпуск охватывает издания памятников без лингвистического или палеографического комментария; материалы, касающиеся изучения языка памятников и толкования темных мест; разнообразные описания, сведения и заметки о памятниках; работы по методологии и истории изучения памятников; палеографические труды и заметки.

В 6-ой выпуск включены материалы, касающиеся учебной и методической литературы, трудов в учительских съездах, программ и учебных планов. Основную массу составляют практические учебники и учебные пособия по русскому языку, пособия по орфографии, сборники упражнений и диктантов, статьи по вопросам методики и общего преподавания русского языка в гимназиях, специальных училищах и учительских институтах. Особое место занимают учебные пособия и статьи, относящиеся к преподаванию русского языка в нерусских школах.

Общее описание этой семитомной работы было дано нами раньше /см. №36, стр. 33-39 настоящего журнала за 1955 год/.

2. Словарь русского языка в 4-х томах. Москва, ГИЗ иностранных и национальных словарей. 1957. Вышел только том 1-й: "А-Й". Словарь Института языкознания Академии наук. Составлен под редакцией Редакционной коллегии в составе: Чл. Корр. Академии наук М.П. Алексеева и С.Г. Бархударова, Г.П. Блока, Акад. В.В. Виноградова, А.П. Евгеньевой, Акад. С.П. Обнорского и Ю.С. Сорокина.

Словарь предназначен для широких кругов читателей в качестве общедоступного словаря, охватывающего общеупотребительную лексику. Задача Словаря — показать современное состояние словарного состава русского языка и представить с необходимой полнотой его лексику. В Словаре представлена также и часть широкой употребительной лексики русского литературного языка от Пушкина до наших дней. Содержание и построение Словаря определяется задачами, которые перед ним поставлены. Словарь — нормативный. Этот характер описания лексического состава языка достигается путем следующих средств: 1/Подбором слов; 2/выделением и характеристическими значениями, которое слово имеет в литературном языке; 3/стилистическими пометками; 4/цитатами, показывающими употребление слов; 5/указанием грамматических форм; 6/расстановкой ударений и 7/ орфографией.

Большое место в Словаре отводится иллюстрациям, которые представляют собой цитаты из произведений художественной, публицистической и научной литературы 19-20 вв. К иноязычным словам, вошедшим в русский язык, даются этимологические справки.

Словарные статьи на слова-термины и на слова, связанные с той или иной областью науки и техники, просматривались соответствующими специ-

алистами.

Во вводной статье "Как пользоваться Словарем" дано подробное описание задач, структуры Словаря, определения значений слов, структуры словарной статьи, фразеологии, иллюстраций, стилистических помет и грамматической характеристики слов.

З.А.А.Шахматов. Историческая морфология русского языка. Москва, Учпедгиз, 1957. 399 стр.

Это издание осуществлено под наблюдением Комиссии по истории филологических наук при Отделении литературы и языка Академии наук. Предисловие и примечания акад. С.П.Обнорского.

Шахматов, А.А./1864-1920/- выдающийся ученый в истории русской филологической науки. Являясь признанным лингвистом, он вместе с тем выступает как ученый с широкими филологическими концепциями. Он был и филологом и историком в широком смысле.

Наследие А.А.Шахматова для нас очень важно, и ценность его в условиях современных научных требований все возрастает. Под пером Шахматова в результате многолетних его кропотливых изысканий, проблема русского летописания была поставлена по-новому, и летопись приобрела значение первостепенного источника собственно политической нашей истории, начиная со старейшей эпохи жизни Руси. Как лингвист, исследователь русского языка А.А.Шахматов бесспорно занимает первое место.

Многочисленные труды Шахматова по истории русского языка, по исследованию памятников, по изучению летописей — лучше всего говорят о широком и непосредственном его знакомстве с источниками письменного русского языка.

В своих общелингвистических взглядах А.А.Шахматов ближайшим образом примыкает к современной ему сравнительно-исторической школе языковедения. Основным устремлением его научных исканий была история русского языка.

В С.Петербургском университете Шахматов открыл свои лекции /в 1908 г./ курсом истории русского языка, читанным им в течение трех лет. Эти лекции тогда же выпускались по его же записям в литографированном издании. Так был издан с 1908 по 1911 г. в 3-х томах "Курс истории русского языка" /т.1-введение; т.2- историческая фонетика, т.3-именное и местоименное склонение и часть морфологии/.

В настоящем издании и включается отдел общей исторической морфологии русского языка-вопросы именного и местоименного склонений. Таким образом эта книга-лекционные чтения А.А.Шахматова, а не обработанный им для печатного издания труд.

Морфологический раздел Истории русского языка Шахматова построен, как и раздел фонетики, в согласии с общими его концепциями по вопросу образования русского языка. Здесь в 1-й части дается трактовка явлений склонения старейшей поры единства восточно-славянской языковой группы. 2-я часть посвящена обзору тех явлений в области склонения, которые были общи всем восточно-славянским языкам, но развились в них самостоятельно. 3-ий раздел должен был представить изложение позднейших явлений в области склонения, имевших место в отдельности в русском, в белорусском и в украинском языках.

Значение этих трудов Шахматова чрезвычайно важно с различных

точек зрения. Следует отметить обилие материала современного и из старых источников, использованного и влитого Шахматовым в свое изложение. Это предопределило исключительную полноту общего содержания морфологии, т.е. самой проблематики, затронутой изложением. Настоящее издание печатается по рукописи автора.

Настоящая заметка составлена по предисловию книги.

4. Русские писатели о языке. Хрестоматия. Под редакцией А.М.Дякусова. Издание 2-е. Москва, Учпедгиз, 1955. 459 стр.

Составители настоящего сборника имели перед собой цель - дать в руки учителя средней школы свод высказываний о языке русских писателей и критиков в 18-20 веков и писателей советской эпохи, которые внесли ценный вклад в понимание языка как общественного явления, в познание особенностей и основных закономерностей его развития. Круг языковых проблем, затронутых здесь, очень многообразен: о языке как средстве общения и орудии борьбы, об общенародном характере языка, об отношении классов к языку и влиянии их на язык, о судьбе языка при скрещивании с другими в ходе истории, о неразрывной связи языка и мышления, о значении грамматики и т.д.

В сборнике приводятся только основные, прямые высказывания писателей и не дается мемуарного материала.

Материал включает высказывания писателей, начиная от М.В.Ломоносова и кончая советским писателем К.А.Фединым.

5. Мамонтов, В.А. и Розенталь, Д.Е. Практическая стилистика современного русского языка. Москва, Искусство. 1957. 175 стр.

Предлагаемое пособие имеет целью обратить внимание работников печати на те виды стилистических ошибок, с которыми приходится сталкиваться в процессах работы, показать характер этих ошибок и приемы их исправления. Вместе с тем в книге приводятся и положительные образцы, иллюстрирующие, как пользуются лучшие журналисты и писатели языковыми и стилистическими средствами.

Пособие состоит из трех отделов: 1, использование лексических и фразеологических средств языка; 2/грамматическая стилистика частей речи и синтаксическая стилистика; 3/использование изобразительно-выразительных средств языка. Книга может быть использована преподавателями русского языка и литературы.

6. В.В.Иванов. Русские народные говоры. Изд. 2-е. Москва, Учпедгиз. 1957. 81 стр.

Эта книжка предназначена для преподавателей русского языка, а также рассчитана на широкий круг читателей, интересующихся вопросами языкознания. Но эта работа ни в какой степени не может заменить даже самый краткий учебник по курсу русской диалектологии. Здесь изложены лишь самые основные вопросы науки о русских народных говорах: национальный русский язык и его местные диалекты - северно-великорусское наречие, южно-великорусское наречие, средневеликорусские говоры, лексический состав русских говоров.

7. Пулькина, И.М. и Захава-Некрасова, Е.Б. Учебник русского языка для студентов-иностранцев. /Практическая грамматика с упражнениями/. Под редакцией проф. П.С. Кузнецова. Москва, "Со в. наука", 1958. 641 стр.

Учебник рассчитан на студентов, имеющих некоторую подготовку по русскому языку, т.е. умеющих читать, писать и пользоваться словарем, имеющих некоторые сведения по грамматике русского языка. Основной целью обучения русскому языку студентов-иностранцев является развитие речи/устной и письменной/. Учебник составлен применительно к программам русского языка для студентов-иностранцев. Он включает материал по морфологии и синтаксису и краткие сведения о русском произношении. Благодаря некоторой подготовке студенты найдут в учебнике материал, отчасти им знакомый. В целях обогащения активного словаря студентов, изучение грамматических тем в учебнике связывается с изучением лексики, соответствующей изучаемой теме. В учебнике дан ряд таблиц: одни - для обобщения пройденного, другие - в целях наибольшей наглядности трудных для учащихся тем.

8. Кудухов, В.И. Прямая и косвенная речь в современном русском языке. Ленинград. Учпедгиз. 1957. 85 стр.

В книжке обсуждаются разные проблемы прямой и косвенной речи: что такое прямая и косвенная речь, грамматические особенности предложения прямой речи, сложное предложение и прямая речь, знаки препинания при прямой речи, цитирование; правила употребления личных форм в косвенной речи и разновидности сложного предложения с косвенной речью.

Проф. Д.М. Красовский.

- B. The American Bibliography of Slavic and East European Studies for 1957. Edited by J.T. Shaw. Slavic and East European Series, Volume 10. Indiana University publications. Bloomington, 1958. I-XIV + I-103. \$2.00

В Обзоре - 11 глав: 1-Общий отдел, 2-География, Антропология и Археология, 3-История, 4-Политика, 5-Юриспруденция, 6-Экономика, 7-Просвещение, 8-Лингвистика, 9-Литература и искусство, 10-Фольклор и 11-Философия и религия.

Библиографическому обзору предпослана предисловие, указатель принятых сокращений; в конце книжки дается Указатель/алфавитный/ авторов в приведенных в Обзоре статей.

Едва ли нужно особо отмечать, насколько дело с учетом и опубликованием американской библиографии по славяноведению и восточно-европейским языкам продвинулось вперед и приняло желательные формы после того, как это дело было вручено Университету Индианы и его деятелям в этой области.

Необходимо помнить также, что в прошлом году, под той же редакцией, вышел аналогичный Обзор литературы за 1956 год; и нет никакого сомнения, что в конце этого года мы будем иметь аналогичный Обзор за 1957 г.

Н.П. Автономов.

I. BIOGRAPHICAL DATA OF THE EDITOR

1912—Graduated at Niezin Historical-Philological Institute in literary department (in Russia),

TEACHING EXPERIENCE

A. In Schools for Russian Students:

1912-1938—Teacher of the Russian language, Russian literature, and history in high and special schools (Harbin, Manchuria, China).

1927-1937—Lectured on general pedagogy, history of pedagogical theories, history of the Russian and European culture, and introduction to linguistics in Harbin Teacher College.

B. In Schools for Foreigners:

1922-1939—Teacher (lecturer, senior instructor) of the Russian language and literature in Chinese School of Law, in Chinese preparatory courses of Polytechnical Institute, in Japanese College and University, and in other special institutes and schools (Harbin, Manchuria, China).

1929-1930—Chairman of the committee for drawing up a plan for Russian instruction in Chinese schools in Manchuria.

1912-1919—Member of the board of editors and editor of the magazine, "Education in Asiatic Russia," of Manchurian Pedagogical Society.

1921-1925—Member of the board of editors of the magazine, "Survey of Asia," of Society of the Russian Orientalists in China.

IN U. S. A.

1944—Acting senior instructor in Russian for ASTP in Oregon State College.

1944—Member of AATSEEL.

1945—Member of MLA, SAMLA.

1946—Lectured on the course, "Method of Teaching Russian Language," in New York City.

II. THE PUBLISHED WORKS

A. Since 1912 published more than 40 works and articles concerning the Russian language and literature, pedagogics, and history of the Russian schools.

B. TEXT-BOOKS (With Co-Author S. N. Usoff)

1. Practical-Scientific Method of Teaching the Russian Language (in Russian and Japanese languages). 1938.
2. "Study Russian," part 1, 19 editions.
"Study Russian," part 2, 11 editions.
"Study Russian," part 3, 7 editions.
"Study Russian," part 4, 6 editions.
3. "Study Russian," (in the Japanese language), part 1, 2 editions. 1938.
"Study Russian," (in the Japanese language), part 2. 1939.
4. An examination program for parts 1 and 2 of the text-book "Study Russian" (in the Russian and Japanese languages). 1937.
5. Two note-books for studying Russian writing. 1934

(NOTE.—Number of editions after beginning of World War II is unknown)

IN U. S. A.

1. 1947 to A Guide to Teachers of the Russian Language in America (## 1-46).
2. 1948-1950. A Guide to the Russian School in America (## 1-12).

THE PROGRAM OF THE JOURNAL

1. THE AMERICAN SYSTEM OF EDUCATION.
2. THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE REPUBLICS OF USSR.
3. TEACHING OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN EUROPE, ASIA AND OTHER PARTS OF THE WORLD.
4. METHODOLOGY AND TEACHING TECHNIQUE OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
5. THE PROBLEM OF THE PEDAGOGICAL TRAINING OF TEACHERS OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
6. ANALYSIS AND EVALUATION OF TEXT-BOOKS, AND OTHER EDUCATIONAL FACILITIES.
7. GRAMMATICAL PROTECTION AND RETENTION OF PURITY OF STYLE IN THE RUSSIAN LANGUAGE.
8. AN ACCOUNT OF SCHOOLS, ORGANIZATIONS, INSTITUTIONS, SOCIETIES, AND CLUBS, WHERE THE RUSSIAN LANGUAGE IS TAUGHT.
9. PERSONALITIES EXPOUNDING THE RUSSIAN LANGUAGE.
10. INFORMATION.
11. BIBLIOGRAPHY.
12. REFERENCES.
13. MISCELLANY.
14. LETTERS TO THE EDITOR.

THE JOURNAL IS ISSUED FOUR TIMES A YEAR

SUBSCRIPTION RATE:

\$4.00 PER YEAR, \$1.25 PER COPY

THE PUBLISHER-EDITOR:

N. P. AVTONOMOFF

310 - 29th AVENUE

SAN FRANCISCO 21, CALIFORNIA